

ANNUAL REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES

2024-2025

OCTOBER | 2025

Government of
Northwest Territories

K'áhshó got'íne xadā k'é hederí ʔedʔhtl'é yeriníwē nídé dúle.

Dene kədá

ʔerihł'ís Dēne Sų́líné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyati theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yółtı.

Dēne sų́líné

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'ée edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahlı.

Dene zhatié

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijąhch'uu zhit yinoththan jı', diits'at ginohkhii.

Dinjii zhuh ginjik

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.

Inuvialuktun

Ć'đ< nŋ^{sb}Δ^c Λ^cLJΔ^c Δ^cŋĐ^cŋ^{sb}ŲL>ŋ^b, Đ^cŋ^cĐ^c Đ^cŋ^cŲ^cΔ^cŋ^c.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsīnān.

nēhiyawēwin

Tłjchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'o gonede.

Tłjchq

Indigenous languages:

[Request Indigenous Languages@gov.nt.ca](mailto:Request_Indigenous_Languages@gov.nt.ca)

Table of Contents

Table of Contents.....	1
Message from the Minister	2
OFFICIAL LANGUAGES	5
Minister Responsible for Official Languages	6
Languages Commissioner of the NWT	6
Official Languages Board	6
Canada-NWT Languages Agreements	8
INDIGENOUS LANGUAGES.....	9
Indigenous Languages Secretariat.....	10
Indigenous Language Revitalization Programs.....	12
Departmental Initiatives	15
Human resources.....	23
Funding and expenditures	24
FRENCH	26
Francophone Affairs Secretariat.....	27
Ministers' Council on the Canadian Francophonie	29
Votre avis GTNO	30
Communications.....	31
Translation services.....	31
Human resources.....	35
Funding	35
Collaboration and Engagement.....	37
Milestones	40
Looking Forward.....	41

Message from the Minister

I am pleased to share the 2024-25 Annual Report on Official Languages. The report showcases the efforts of the Government of the Northwest Territories (GNWT) to protect, promote, and advance official languages in the Northwest Territories (NWT).

As Northerners, and as Canadians, we stand at a critical moment in history. The choices we make today about official languages — including the value we assign to them and the recognition of their connection to the NWT's identity, culture, and heritage—will determine their strength and sustainability for future generations.

In 2024-25, the GNWT lead several initiatives that aimed to protect, promote and advance official languages across the NWT.

In February 2025, Cabinet approved the Indigenous Languages Service Standards, marking an important step towards fulfilling our obligations under the *Official Languages Act* and providing guidance to public servants on how to assist individuals in exercising their language rights. These Service Standards will be implemented across government in Fall 2025, using a phased approach.

February was also Indigenous Languages Month, with the theme for 2025 being 'let us speak together'. This year's theme emphasized the collective responsibility in revitalizing Indigenous languages and encouraging residents to speak together in homes, classrooms and communities. This year, partnered with the NWT Literacy Council, residents were encouraged to build 'Talking Bags' packed with language learning and development resources for schools and communities.

Also, this year, the Mentor Apprentice Program celebrated its sixth year of operation, with 48 pairs of apprentices and mentors completing the training from seven language groups: Dene Kǎdǎ, Dēne Sǫhǎné, Dene Zhatié, Dinjii Zhuh Ginjik, Inuvialuktun, nēhiyawēwin and Tłıchǫ.

The Indigenous Language Revitalization Scholarship continues to see success with 36 applicants in the 2024-2025 year, and 10 scholarships awarded.

In 2024-2025, 39 out of 49 NWT schools offered Indigenous language programming as a second language. Four regions and eight schools participated in the continuing pilot of the Indigenous Language Instructor Employment Plan. This pilot is intended to create positions in which trainees work alongside a mentoring language instructor to improve language proficiency and instructor training.

The promotion of French language was also a focus over the last year. In August 2024, I co-chaired the Ministers' Council of the Canadian Francophonie (MCCF) meeting in Halifax, supporting the Council in discussing the development of public policies to strengthen the country's linguistic duality. As part of the co-chair role with the Federal Minister Responsible for Official Languages, I hosted a virtual meeting in February 2025 where federal, territorial and provincial ministers discussed the coordination of investments in the Canadian Francophonie.



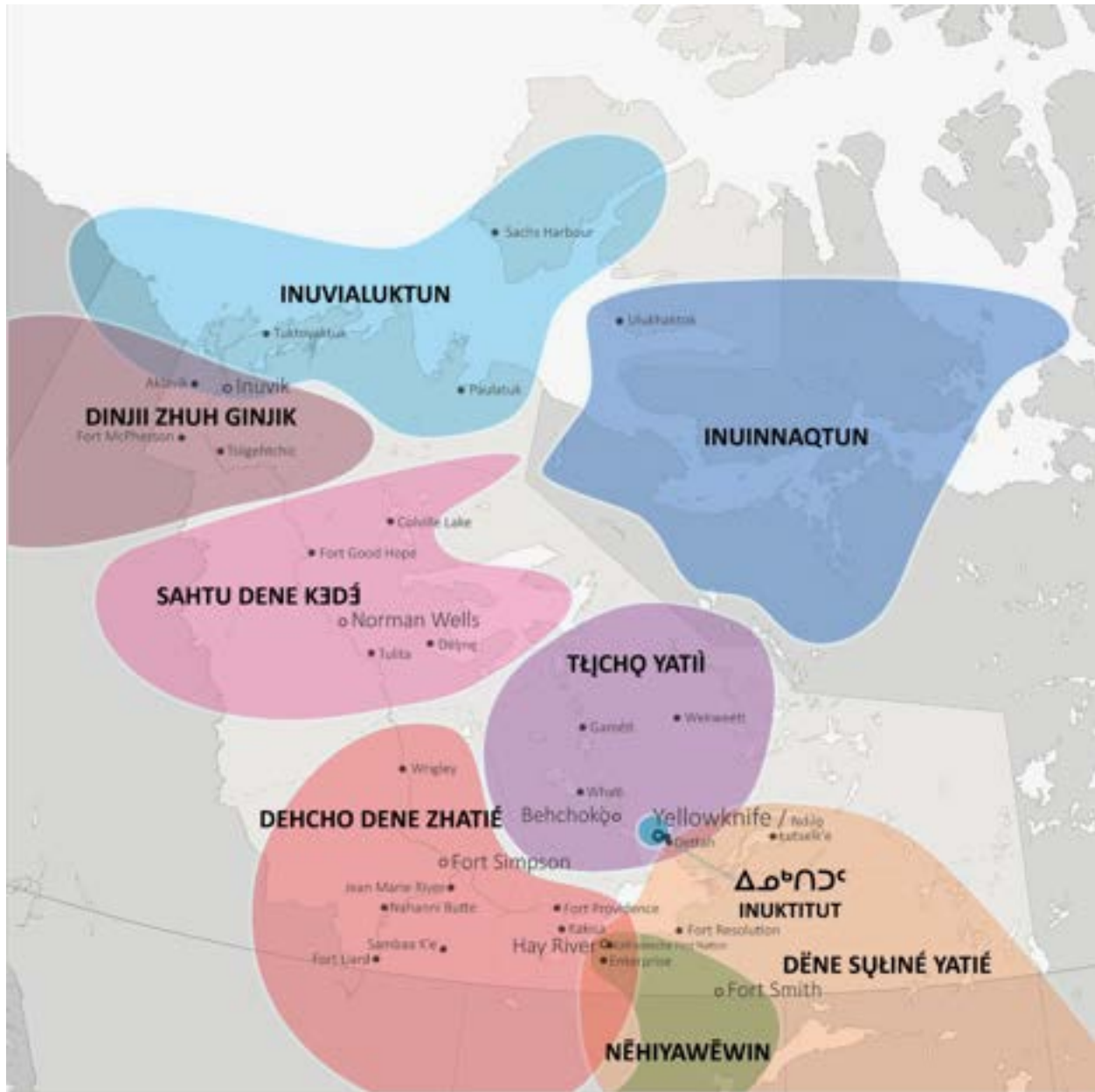
The GNWT continues to ensure that members of the Francophone community can be served in their primary language. In 2024-2025, the GNWT had 176 employees receiving the bilingual bonus for French, supporting the delivery of quality French Language Communications and Services, which is the second largest number of bilingual bonuses for French since the implementation of the Francophone Affairs Secretariat.

Across the GNWT, multilingual resources including signage, directories, booklets, emergency communications, translators, interpreters, social media, public awareness campaigns and advertising were developed in 2024-2025. This ensured residents had greater access and availability to resources and supports in the NWT's official languages.

As a government, we continue to work towards reaching language fluency, greater daily use of Indigenous languages and better support for NWT residents to express themselves in their chosen language now, and into the future.

I would like to recognize the dedication and hard work that residents do with their families, in their homes and communities, in their schools and in their places of employment, and online, to keep the NWT's official languages alive. We all have a responsibility to preserve and promote official languages.

Honourable Caitlin Cleveland
Minister of Education, Culture and Employment
Minister Responsible for Official Languages



This map shows the approximate geographic areas where the NWT's various Indigenous languages have historically been spoken. Although the names of languages and dialects vary from community to community, the language regions outlined in the map represent widely used and agreed-upon designations.

French is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife. English is spoken throughout the NWT.

OFFICIAL LANGUAGES

Official Languages

The NWT [Official Languages Act](#) (Act) recognizes 11 official languages: (Sahtu) Dene Kəḁó (previously referred to as North Slavey), Dēne Sų́hné (previously referred to as Chipewyan), (Dehcho) Dene Zhatié (previously referred to as South Slavey), Dinjii Zhuh Ginjik (previously referred to as Gwich'in), English, French, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, nēhiyawēwin (previously referred to as Cree) and Tłıchǫ. These official languages have equality of status and equal rights and privileges in all government institutions as provided in the Act. The Act also requires that a committee of the Legislative Assembly periodically review the provisions and operations of the Act.

As per the Act's [Government Institution Regulations](#), there are four "significant demand" communities for French language communications and services: Yellowknife, Hay River, Fort Smith and Inuvik. As for the Indigenous languages, they are spoken in communities across the territory.



Roles and responsibilities

Minister Responsible for Official Languages

The Minister Responsible for Official Languages directs and coordinates the language policies and programs offered by the Government of the Northwest Territories, including the promotion of language education, the use of official languages when delivering public services and the revitalization of Indigenous languages.

Languages Commissioner of the NWT

The Office of the Languages Commissioner of the NWT is established under the Act; therefore, the Languages Commissioner is an officer of the Legislative Assembly. They are responsible for ensuring recognition of the rights, status and privileges of each of the territory's official languages and compliance with the provision of public services in official languages. The Languages Commissioner handles complaints regarding language rights and aims to protect, promote and preserve official languages.

Official Languages Board

The Act also creates the [Official Languages Board](#). Official Languages Board members and alternates represent the NWT's language communities by providing advice to the Minister Responsible for Official Languages on the promotion of language rights, the use of language in public services and the

revitalization of Indigenous languages. Indigenous governments and community organizations of the NWT recommend Official Languages Board appointments to the Minister.

In the 2024-2025 reporting period, the Official Languages Board met virtually in October 2024 and held an in-person meeting in February 2025. The composition of the Official Languages Board as of March 2025 can be seen in the table below.

Table 1: 2024-25 Composition of the Official Languages Board as of March 2025

Representative	Official Language Delegation
Mandy Bayha (Vice Chair)	Dene Kádé Member
Sharon Tutcho	Dene Kádé Alternate
Lena Drygeese	Dëne Sųhné Member
No nomination submitted	Dëne Sųhné Alternate
Cheryl Cli	Dene Zhatié Member
Mary Jane Cazon	Dene Zhatié Alternate
Robert Charlie-Tetlichí	Dinjii Zhuh Ginjik Member
No nomination submitted	Dinjii Zhuh Ginjik Alternate
Jean-François Pitre	French Member
Audrey Fournier	French Alternate
Beverly Siliuyaq Amos	Inuvialuktun Member
Susan Pepper	Inuvialuktun Alternate
Emily Kudlak	Inuinnaqtun Member
Joshua Oliktoak	Inuinnaqtun Alternate
Martha Porter	Inuktitut Member
Matilda Nakoolak	Inuktitut Alternate
Lloyd Cardinal	nēhiyawēwin Member
Arthur Beck	nēhiyawēwin Alternate
Tammy Steinwand-Deschambault (Chair)	Tłchq Member
Jacynthia Rabesca	Tłchq Alternate

Note: There is no nominating body for English at present.

Canada-NWT Languages Agreements

Since 1984, the Government of Canada has partnered with the Government of the Northwest Territories to fund Indigenous languages programs and services in the territory. In July 2024, the GNWT ratified the Canada-NWT Agreement on Indigenous Languages 2024–2027 (Canada-NWT Agreement) providing status quo federal funding of \$17.7M over three years to support the delivery of Indigenous language programs. In 2024-2025, this agreement continued to provide \$5.9 million per annum to NWT Indigenous language programs and initiatives under the *Canada-NWT Action Plan for Indigenous Languages*.

Under the original Agreement of 1984, the Government of Canada also agreed, on an ongoing basis, to bear all costs related to the provision of French language communications and services to the public. In March 2024, the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories signed a new five-year agreement, the *Canada-NWT Agreement on French Language Services 2023-28*, to support the planning and delivery of French language communications and services in the NWT until March 31, 2028. Under the new agreement, \$5.9 million will be invested per fiscal year, for a total of \$29.5 million over five years. In July 2024, the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories signed an agreement for a multi-year special project of \$250,000 for the provision of two compliance audits and the final evaluation of the Strategic Plan 2023-2028.

INDIGENOUS LANGUAGES

Indigenous Languages

Indigenous Languages Secretariat

In 2014, the Indigenous Languages and Education Secretariat was established to enhance the protection, revitalization and strengthening of Indigenous languages. In 2024, the Education and Culture Branch of the Department of Education, Culture and Employment was restructured with the creation of a new Languages and Culture Branch alongside the Education Branch to raise the profile of Languages and Culture. At this time, the Indigenous Languages and Education Secretariat was renamed to the Indigenous Languages Secretariat, which saw the Indigenous language education-related initiatives transfer to the Junior Kindergarten to Grade 12 System Services Division.

The work of the Indigenous Languages Secretariat is guided by the [NWT Indigenous Languages Framework and Action Plan](#) — an overarching blueprint for revitalizing the NWT's threatened languages and enhancing the territory's public services.

The goals of the Action Plan are to ensure:

- all people in the NWT maintain the strength of Indigenous languages as a means of communication and as a connection to culture; and
- all people in the NWT can use and benefit from quality public services in all official Indigenous languages.

NWT Indigenous Languages Action Plan progress

The GNWT committed to the development of a comprehensive plan to address access to services in Indigenous languages and is implementing the [NWT Indigenous Languages Action Plan](#). Progress continued in the 2024-2025 fiscal year to complete the [remaining actions](#) of the Action Plan.

The Action Plan reaffirms the [Official Languages Policy](#) (Policy), which states that members of the public shall have reasonable access to programs and services in the NWT official languages, and outlines deliverables that will enable all people in the NWT to use and benefit from quality public services in all official Indigenous languages.

Enhancing Indigenous Languages Services

The organizational structure for the provision of Indigenous languages services includes:

- The Indigenous Languages Secretariat has two and a half (2.5) dedicated staff who lead efforts to improve service delivery and support the GNWT in fulfilling its obligations under the [Act](#) and Policy. The Indigenous Languages Secretariat is responsible for creating guidelines under the Policy to coordinate communications in Indigenous languages and service delivery across government institutions.

- The Indigenous Languages Communication Guidelines were released in 2023. The Guidelines continued to be implemented across government. They are intended to assist government institutions in meeting their legal obligations under the Act, which recognizes that everyone has the right to communicate with and receive government programs and services in the official language of their choice.
- In February 2025, the Indigenous Languages Services Standards received Cabinet approval and will be implemented across government through a phased approach beginning in Fall 2025. These standards are designed to further support government institutions in fulfilling their obligations under the Act and offer guidance to public servants on assisting individuals in exercising their language rights by accessing services in the nine official Indigenous languages.
- Each department has assigned an Indigenous Languages Coordinator to sit on the Indigenous Languages Coordinator Committee to address matters related to Indigenous languages communications and services across GNWT departments and agencies.

GNWT staff resources:

- A section was developed on the Bear Net intranet to house Indigenous language resources that are accessible to all GNWT staff.
- The resources include information and forms for requesting Indigenous language translations, excel sheet of words, phrases and greetings in Indigenous languages, and more.
- Additional resources to support staff with the implementation of the Indigenous Languages Services Standards will be added to Bear Net in Fall 2025. These will include newly developed active offer materials and language posters for government offices throughout the territory.

Indigenous languages resources for public use:

The section for [Indigenous language resources](#) on [www.ece.gov.nt.ca](#) includes Indigenous languages words and phrases, a list of specialized words and accents, the NWT Indigenous languages keyboard and autocorrect and much more.



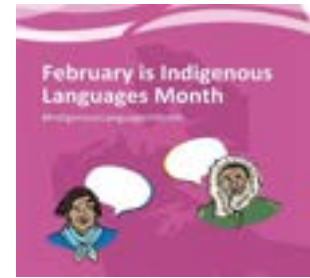
Indigenous Language Revitalization Programs

Indigenous Languages Month

The theme for Indigenous Languages Month in 2025 was “Let’s Speak together” and encouraged Indigenous languages use with one another by outlining how to say introductory phrases in all nine of the official Indigenous languages.

The Indigenous Languages Secretariat partnered with the NWT Literacy Council to build “Talking Bags” full of language learning and development resources for schools and communities. Additionally, ECE shared language learning resources through social media posts on Facebook, directing the public to the [Indigenous Languages Resources](#) page on the ECE website.

During Indigenous Languages Month, an internal campaign on Bear Net showcased a variety of monthly tips and recommendations for [government institutions](#), including lists of common phrases in all official languages and good practices for including Indigenous languages in projects and communications.



Mentor-Apprentice Program

In 2024-25, the sixth year of the Mentor-Apprentice Program was delivered in partnership with seven Indigenous governments: Inuvialuit Regional Corporation, Gwich'in Tribal Council, Sahtu Dene Council, Dehcho First Nations, Tłıchǫ Government, NWT Métis Nation and Akaitcho Territory Government.

The Mentor-Apprentice Program continues to provide the following program supports:

- Wellness check-ins as part of the Apprentice monthly one-on-one check-ins;
- A book club supported by a print and audiobook;
- Monthly program webinars;
- Monthly virtual networking lunches;
- Wellness Sharing Circles for both apprentices and mentors; and
- Access to one-on-one counselling sessions through the program Resolution Health Support Worker through the NT/NU Council of Friendship Centres and/or a Traditional Counsellor/Elder with the Arctic Indigenous Wellness Foundation for both apprentices and mentors.



Highlights:

- 66 applications were received and reviewed by the selection committee, which consisted of Indigenous Languages Secretariat staff and representatives from each of the Indigenous governments that the Mentor-Apprentice Program partners with.
- 52 pairs were invited to participate in the program.
- 48 pairs of apprentices and mentors completed the required training from seven language groups: Dene Kǎdǎ, Dēne Sų́hǎné, Dene Zhatié, Dinjii Zhuh Ginjik, Inuvialuktun, nēhiyawēwin and Tłıchǝ.
- 36 pairs of apprentices and mentors completed 200 hours of language immersion in the program.
- The Mentor-Apprentice Program final gathering was held in Yellowknife on February 18-19, 2025, and included:
 - opening remarks by Minister Caitlin Cleveland;
 - welcome address from Assistant Deputy Minister of Languages and Culture, Fraser Lennie;
 - the Official Languages Board joined for the afternoon sessions (keynotes and panel);
 - Qulliq lighting ceremony by Hovak Johnston;
 - keynote speeches from Indigenous language champions Sabet Biscaye (mentor) and Hovak Johnston (apprentice);
 - Mentor-Apprentice participant panel: Lisa Zoe (apprentice), Betty Elias (apprentice), and Priscilla Canadien (former apprentice/current mentor);
 - evening banquet – opening remarks provided by Deputy Minister, Jamie Fulford and Official Languages Board Chair, Tammy Steinwand-Deschambault;
 - Mentor-Apprentice Program participant language demonstrations and participation certificate and award presentations;
 - closing drum dance by Yellowknives Dene First Nations Drummers and Inuit Dance demonstration.
- In November 2024, the **Premier's Award for Indigenous Partnership Excellence** was presented to the Mentor-Apprentice Program Team, which includes Indigenous Government partners and Indigenous Languages Secretariat staff, for their dedication to revitalizing Indigenous languages through mentor-apprentice pairings across seven Indigenous language groups.

The GNWT's annual Premier's Awards for Excellence recognize the outstanding achievements of employees and partners who strive for excellence and innovation in the public service.



Partnerships

In 2024-2025, ECE met twice, in-person with Regional Indigenous Language Coordinators from Indigenous governments to share wise practices for language revitalization programming, to strengthen the school-community relationship, and to work on their Indigenous Language Plans. Additionally, in March 2025 Regional Indigenous Language Coordinators attended the Supporting Indigenous Languages Revitalization Gathering in Edmonton, Alberta, through their professional development fund, as part of the Canada-NWT Agreement. At the conference, ECE presented two sessions:

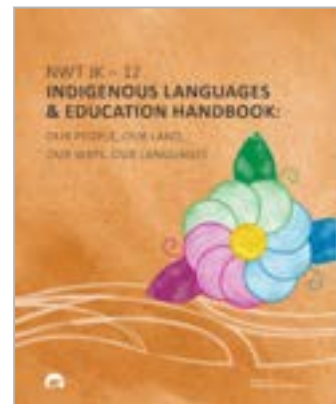
1. *NWT Mentor-Apprentice Program – A Partnership in Language Revitalization in Partnership with Regional Indigenous Language Coordinators.*
2. *Community Led Immersion Circles – An Introduction to a 4-part Community-Based Approach to Language Learning.*



Indigenous Languages Education

[NWT Junior Kindergarten to Grade 12 - Indigenous Languages and Education Policy](#) guides culture and language-based education. It ensures that schools actively implement the foundational curricula of *Dene Kede* and *Inuuqatigiit* as well as the [Indigenous Languages and Education Handbook: Our People, Our Land, Our Ways, Our Languages](#).

The *Indigenous Languages and Education Handbook* provides administrators and classroom teachers with a user-friendly guide to implement the *NWT Junior Kindergarten to Grade 12 - Indigenous Languages and Education Policy* and ensures quality culture and language-based school programming. The final iteration was completed in fall 2023.



The Junior Kindergarten to Grade 12 System Services divisions and Indigenous Language Coordinators, alongside the Regional Indigenous Language and Education coordinators, continue to collaborate with each education body to determine Indigenous Languages and Education Handbook

implementation and training workshops for the school year. 39 of 49 schools¹ offered Indigenous language programming as a second language in the 2024-25 school year.

In the 2024-25 school year, four regions participated in the continuing pilot Indigenous Language Instructor Employment Plan. The Indigenous Language Instructor Employment Plan will create positions in which trainees will work alongside a mentoring language instructor to improve language proficiency and instructor training. Eight schools participated in the pilot from the Beaufort Delta, Dehcho, North Slave and Sahtu regions.

Indigenous Language Revitalization Scholarships

There were 36 applicants for the 2024-2025 Indigenous Language Revitalization Scholarship intake in December 2024, of whom ten applicants were awarded scholarships.

Scholarships of \$5,000 each are awarded annually to ten NWT students to help offset the costs of completing a certificate, diploma, degree program or other training that supports Indigenous language revitalization.

There have been 71 Indigenous Language Revitalization Scholarships awarded from 2018 to 2024.



Departmental Initiatives

Programming

- The Department of Environment and Climate Change continues to run the [Respectful Harvest Campaign](#), developed in partnership with Indigenous governments, which outlines principles for a respectful harvest, information on harvest restrictions and links to where you can learn more. In addition:
 - The department signed a contribution agreement with the Sahtu Renewable Resources Board (SRRB) to support Boreal Caribou Range Planning in the Sahtu Region. As part of the agreement, funding was allocated for the SRRB to hire translators for regional working group meetings, community meetings, and pre-regional working group meetings, ensuring that Indigenous participants could speak and listen in their own language, Dene Kəḏé.



¹The 10 schools not offering Indigenous language programs as a second language option include two schools that offer only English as a second language option, three schools which do not currently have an Indigenous language instructor and five schools which offer culture and language programs as part of a whole school approach but not as a second language option.

- Cumulative Impact Monitoring Program (CIMP) workshops focused on habitat classification workshops hosted by the department have explored how Inuvialuit land users classified habitats in their own language. The outcomes were used to develop a Traditional Knowledge-based habitat classification system and corresponding maps.
- The department is also collaborating with the Tłıchǵ Government and Wek'èezhì Renewable Resources Board on a final draft of a Wek'èezhì Forest Management Plan. This plan includes Tłıchǵ names for places, animals, trees and plants, with translations provided by the Tłıchǵ Government.
- The Department of Executive and Indigenous Affairs is working to finalize a Gender-Based Violence and Missing and Murdered Indigenous Women and Girls (MMIWG) Indigenous Languages Terminology Booklet. This is a multilingual resource featuring key terms related to gender-based violence and MMIWG.
 - While work was done on the project during the 2024-2025 fiscal year, it will be released in 2025 as part of the GNWT's ongoing work to support cultural awareness, accessibility, and reconciliation.
- The Legislative Assembly honoured its Sessional Interpreters through a series of initiatives to mark Indigenous Languages Month in February 2025:
 - Biographies of each Interpreter were collected and shared on the Assembly's Instagram and Facebook platforms, recognizing their important contributions to the preservation and promotion of Indigenous languages. 
 - A special Valentine's Day event in the Great Hall, called For a Love of Our Languages, where Grade 1 students from İtł'ò School performed the song "I Love You All" in Wìlììdeh for the Interpreters. The [performance](#) was a heartfelt moment that celebrated language and connected generations—young learners honouring the language keepers who have carried these words through time.
 - A group photo of the interpreters in the Chamber including a message of appreciation was [shared](#) on the Assembly's Instagram and Facebook platforms. A formal Thank you Letter from the Speaker was sent to each Interpreter to acknowledge their contributions. 
- The Legislative Assembly also facilitated several programming activities to support Indigenous Interpreters:
 - The Speaker of the Legislative Assembly committed to hosting a luncheon with the Assembly's Sessional Interpreters and the Minister Responsible for Official Languages during each sitting, to build relationships and show appreciation for their essential work.

- Sessional Interpreter Professional Development Day: a new annual initiative launched by the Legislative Assembly to provide Interpreters with a space to discuss what is working, identify challenges, share best practices, and participate in training as needed. This gathering also serves to introduce new interpreters and foster a stronger professional network.
- The Legislative Assembly Sessional Interpreters Prayer or Reflection: During sittings, one Interpreter now delivers a daily prayer or reflection. These moments often include personal stories, cultural teachings, or songs—bringing Indigenous knowledge and language to the forefront of Assembly proceedings.
- The Workers' Safety and Compensation Commission has a contingent of Inuktitut-speaking staff to better serve Inuit shareholders. Additionally, the Commission has completed project approval and planning phase of a new public awareness campaign focused on Workers' Rights that will be available in all official languages.

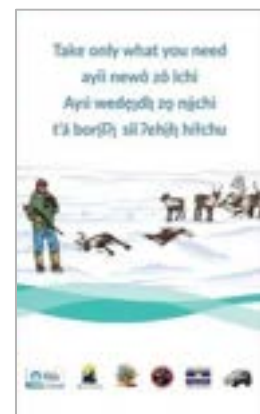
News and media

- An [Indigenous Languages Month news release](#) issued in January 2025 celebrated the diverse Indigenous languages of the territory and encouraged residents to keep them alive by speaking them together, using the catchphrase “Let’s Speak together”.
- A Minister’s Statement delivered during session by Minister Cleveland on Indigenous Languages Month in February 2025 was translated and delivered in Inuvialuktun:



English	Inuvialuktun
<p>Mr. Speaker, “let’s speak together.” That is the theme of this year’s Indigenous Languages Month, which we celebrate every February. This month, we encourage residents to speak together – in homes, in classrooms and in communities. Indigenous Languages Month is a time to honour and celebrate Indigenous languages. This year’s theme emphasizes the collective responsibility in revitalizing our Indigenous languages. Every conversation in an Indigenous language strengthens its future.</p> <p>Mr. Speaker, for generations, colonial policies sought to erase Indigenous languages. That legacy remains, but Indigenous governments, language advocates, and communities continue their work to preserve and promote their languages. The Government of the Northwest Territories stands with them,</p>	<p>Uqaqti, “Uqaqatigiigluta.” Tatqiqsiunmi Februarymi taimanna atchigaat quviasugvigamitjung uqausivut. Uvani tatqiqsiunmi, uqaqatigiingniatqublusi – aimavingni, ilisarvingni inuuniarvingnilu. Tanngungittuat Uqausingit Tatqiqsiungani uqarniaqsagtusi quviagilugu uqavut. Uvani ukiumi itqaumayavut tamapta pimayaksavut uqautchivut Tanngungittuanni. Ulapilaittuq uqarniarupta ublurniq tamaan. Uqaqti, taimangaaniin qanga, tanaaluit maqairniaqsimayaat uqautchivut. Taimanittuq sulii, aglaan Tanngungittuat kavamangit, uqausiliqiyitlu, inuuniarviitlu sulii savaksimayut puiguqtailitqublugu uqausingit. Kavamatkut Nunatchiami ikayurniaqsimayuatlu, ukpiriblutik uvagut pimayaksavut nutim piniarivut ikayuqatigiikkupta.</p>

- Radio advertising with CKLB was arranged for Student Financial Assistance to communicate the full-time student application deadline for October 31 in five Indigenous languages: Dene Kəḁá, Dēne Sų́hné, Dene Zhatié, Dinjii Zhuh Ginjik and Tłı́chǫ.
- A call for applications for the Mentor-Apprentice Program was made through CKLB radio advertising in Dene Kəḁá, Dēne Sų́hné, Dene Zhatié, Dinjii Zhuh Ginjik and Tłı́chǫ.
- The Income Assistance for Seniors and Persons with Disabilities [webpage](#) was translated into Dene Kəḁá, Dēne Sų́hné, Dene Zhatié, Dinjii Zhuh Ginjik, Inuinnaqtun, Inuktitut (syllabics), Inuktitut (roman orthography), and Inuvialuktun.
- The Student Financial Assistance Program Form D – Application for funding for full time students was translated into Tłı́chǫ.
- Radio ads ran on CKLB in all available Indigenous languages, advertising the Senior Home Heating Subsidy and minimum wage adjustment.
- Social media posts were created in official Indigenous languages for the following :
 - Supporting Child Inclusion and Participation funding through early learning and child care
 - Early Learning and Child Care Scholarship
 - Promoting the Minimum wage increase on September 1, 2024
 - Indigenous Language Revitalization Scholarship
 - Senior Home Heating Subsidy
 - Small and Medium Arts Project Grant
 - NWT Arts Selection Committee
 - Pink Shirt Day
 - Happy National Indigenous People’s Day
 - National Day for Truth and Reconciliation
 - NWT Literacy Awards
 - A “Happy Valentine’s Day” message
- The Department of Environment and Climate Change coordinated digital ads for their Respectful Harvest Campaign from February 14 to April 30, 2025, on Cabin Radio in three Indigenous languages. The department also ran numerous CKLB radio and digital ads in various Indigenous languages. Campaigns that included ads in Indigenous Languages included:
 - Youth Water Grant Advertisements
 - Waste Reduction & Recycling Campaigns



- Bear Awareness Campaign
 - *Take a Family on the Land* Program
 - Wildfire Prevention Advertising
 - Surface Rights Board Appointment Notices
 - Iron Bacteria Sampling Awareness
 - Trapper Mentorship Program
 - *Take a Kid Trapping* Program
 - Climate Change: Hear Your Story (HYS)
 - Ts'udé Niliné Tuyeta (TNT) Board Appointment Announcements
 - Boards Campaign (December–January)
 - Bison Exclusion Zone Public Awareness
 - *The Future: Harvesting Caribou* Series
 - WRRRI (Water and Resource Research Initiatives)
 - Climate Change Youth Council Recruitment
 - *Take a Kid Trapping* (Repeat Campaign)
- The Department of Health and Social Services translated their 811 posters into Tłıchǫ, Dene Zhatıé and Dene Kǎdǎ. Radio Ads were also produced for the Elder Abuse Awareness Day Campaign and Accessibility and Inclusion Award. The department also translated departmental words and phrases into Dene Zhatıé and Dinjii Zhuh Ginjik.
 - The Legislative Assembly ran a targeted Meta awareness campaign as part of Indigenous Languages Month, highlighting a video of the Itł'ǵ School Grade 1 [Choir singing](#) to the Assembly's Sessional Interpreters in Wiłłıdeh. The campaign promoted the celebration of Indigenous languages and helped increase visibility of interpreter contributions.
 - The Legislative Assembly also honoured the memory of Evelyne Parry of Fort McPherson, a Sessional Gwich'in Interpreter who passed away in 2024, with a tribute post. The post recognized her vital role in preserving and sharing the Gwich'in language in the Chamber and with CKLB Radio. The Legislative Assembly similarly honoured the memory of previous interpreter, Tom Unka, with a tribute post. The post recognized Mr. Unka's continuous effort to preserve the Dēne Sųhné language his great cultural pride for his Indigenous heritage and way of life.
 - The Legislative Assembly broadcasted radio advertisements for the Order of the Northwest Territories (ONWT) with Tłıchǫ translation to encourage nominations and promote awareness in the communities.



- Housing NWT conducted program-related radio ads in various official Indigenous Languages for the Canada NWT Housing Benefit (CNHB).
- Prosper NWT (formerly the Business Development and Investment Corporation) coordinated digital and radio ads on CKLB to promote Digital Support Programs ([Canada Digital Adoption Program](#) and [Accelerate Digital Adoption Projects for Tomorrow Fund](#)).
- All Workers' Safety and Compensation Commission advertising (radio, print and digital) in Nunavut is done in Inuktitut and English. Advertising in the NWT is done through CKLB for translation and radio broadcast.

Interpretation and translation

- NWT Fire Information Officers with the Department of Environment and Climate Change have local language interpreters available when on an incident. They also liaise with local radio to ensure messaging is available in the appropriate languages.
- The Department of Environment and Climate Change utilized a Dene Kəḁé interpreter for Regional Working Group Meetings, Community Meetings, and Pre-Regional Working Group Meetings for their Boreal Caribou Range Planning.
 - Interpreters were also contracted for Habitat classification workshops in Inuvik, Paulatuk, Tuktoyaktuk, and Aklavik during the 2024-2025 fiscal year.
- The Department of Education, Culture and Employment translated Income Assistance emergency benefit information which was used to develop information sheets and social media content. Translations in eight Indigenous languages were received.
- The Department of Finance's Long Service Awards and Retirement Certificates are available to employees in the official language of their preference. A retirement certificate and a resignation certificate were translated in 2024-2025 into Dene Kəḁé.
- The Department of Health and Social Services' "North Star" was translated in all Indigenous languages related to a project for Primary Health Care Reform. The Department of Health and Social Services Elder Abuse Awareness factsheet was also translated into eight of the nine official languages.
- The Department of Infrastructure used Interpretation services in Tłıchʔ for engagement sessions on the Dehk'è Frank Chanel Bridge Replacement Project in Behchokò, held on February 11 and 12, 2025. Interpretation services were also used in Dëne Sų́nė for full day Taltson Steering Committee Meeting in Dettah, held on November 5, 2024.



- The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) completed translations in all 9 official Indigenous languages for information at the 60th Parallel Visitor's Information Centre on the Alberta/NWT border. Further ITI translations included the Tłıchq for a banner celebrating the grand opening of the North Arm Park campground; a Dene Kádá translation for the Canol Trail, Tłıchq for Selling Artwork, and Tłıchq and Dene Sų́nė versions of the Support for Entrepreneurs and Economic Development (SEED) Brochure.
- The Department of Justice's NWT Rental Office used Dene Kádá (North Slavey) interpretation services twice in 2024-2025.
 - Legal Aid used Dene Kádá interpretation services three times and Tłıchq one time.
 - In addition, Legal Aid court workers translated numerous documents and assisted clients in the communities of Behchokq and Whatı, where many residents do not speak English as a first language. No costs are associated with these services as they are provided in-house. Court services used interpreter services one time in Dene Zhatıé, 43 times in Tłıchq, nine times in Dene Kádá, one time in Dene Sų́nė, three times in Dene Zhatıé, five times in Inuktitut. Tłıchq translation services were used twice.
 - The Hay River Court Registry used interpreter services three times and translation services one time in Dene Zhatıé.
 - The NWT Court Registries used translation service twice.
- The Legislative Assembly regularly interprets Session days and Committee meetings. Sessional proceedings were interpreted live into the nine official Indigenous languages of the Northwest Territories, ensuring that residents across the territory could follow debates and discussions in their own language.
- The Department of Municipal and Community Affairs' CanTalk interpretation services are contracted by NWT 911 for over 200 languages, including Dene Kádá, Dene Sų́nė, Dene Zhatıé, Inuktitut, nēhiyawēwin and Tłıchq. Service provides live interpretation upon request. The department also had Emergency Alert messaging translated into all nine official Indigenous languages, as well as translations prepared for a Community Government meeting and programming related to National Volunteer Day.
- Housing NWT's mission, values and vision statement were translated into the remaining Indigenous languages that were not captured in 2023-2024.
- Housing NWT's Tenant Handbook was translated into Tłıchq and Dene Zhatıé. A list of common phrases was also translated into some Indigenous languages for the Minister's Office.



Signage

- Signage was translated for use by the Department of Environment and Climate for some contaminated sites.
- The Department of Infrastructure organized pop-up banners for the Mackenzie Valley Highway project in both Dene Kǎdǎ (North Slavey) and Dene Zhatǎ.
- The Department of Industry, Tourism and Investment developed a North Arm Park Highway and campground signs, as well as Fred Henne Prospector Trail Signs that included Indigenous languages translations.
- The Department of Justice updated their building directory sign located at the entrance of the Yellowknife courthouse in 2024-2025 to include Inuktitut, in addition to English, French and Tłıchǎ. The Tłıchǎ wording was also proofread and revised.
- The Department of Justice obtained translations for RCMP signage into Inuinnaqtun.
- The Legislative Assembly updated and printed its Rules of the Gallery posters to include the name of the language on each version, enhancing recognition and respect for all official Indigenous languages.
- Housing NWT updated their signage for their North Slave District Office and Sahtu District Office following the name change.
- The Department of Infrastructure produced an airport improvements project poster in Dinjii Zhuh Ginjik for the Inuvik airport, along with a Whatı Access Road Improvement project sign in Tłıchǎ. Additionally, RCMP detachment signage was produced for several communities in Dene Kǎdǎ and Dene Zhatǎ. A Tatsǎt'ıné Building directional sign was also produced for the Yellowknife area in Tłıchǎ.
- The Workers' Safety and Compensation Commission has permanent signage in its offices in both Inuinnaqtun and Inuktitut. The lobby signage/directory for the Yellowknife office is also in all official Indigenous languages.



Human resources

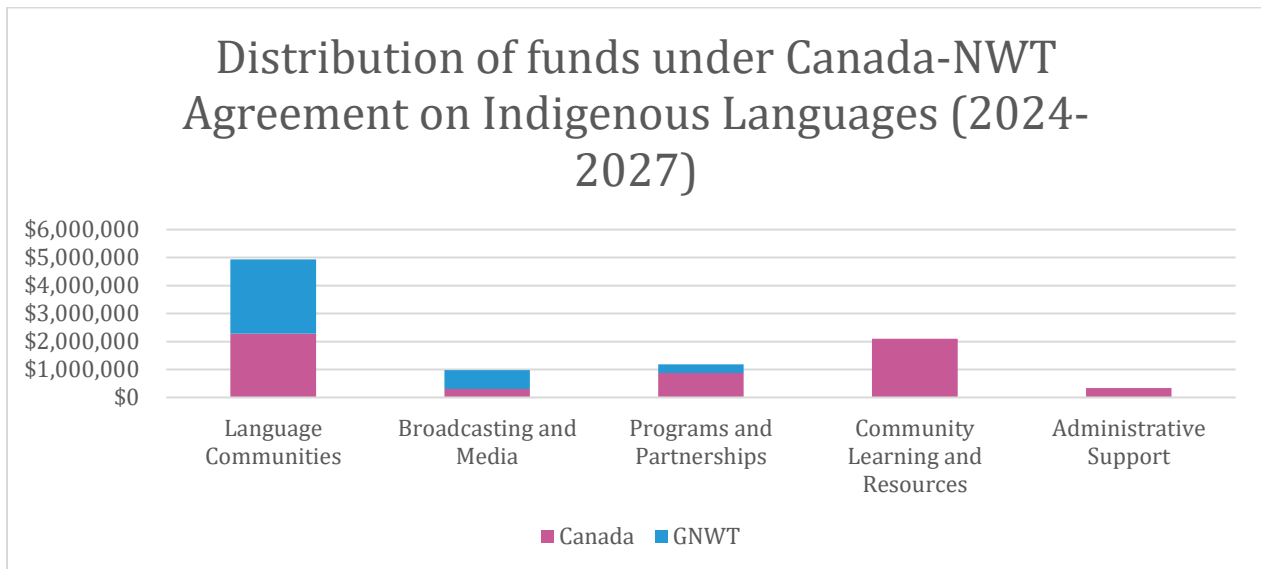
In 2024–2025, a total of 151 employees received the bilingual bonus for Indigenous languages, amounting to \$159,398.89. Of these, 25 were employed by GNWT departments, while the remaining 126 worked for other government institutions. This is a decrease from 169 employees in fiscal 2023-2024.

51 employees of the NWT Teachers' Association received an Indigenous language allowance, totalling \$286,091.33 in Indigenous language employee allowances.

Funding and expenditures

The GNWT spent \$9,191,097 to support Indigenous language revitalization, community partnerships and public services in 2024-2025.

Description	Actual Expenditures
Language communities (Indigenous governments)	\$4,898,324
Broadcasting and media	\$976,000
Programs and partnerships	\$962,386
Community learning and resources	\$2,100,000
Administration and services	\$254,387
TOTAL	\$9,191,097



The GNWT spent \$2,100,000 of the *Canada-NWT Agreement on Indigenous Languages* funds for “Community learning and resources,” plus an additional \$10,544,555 of Junior Kindergarten to Grade 12 funds for education bodies to provide a combined total of \$12,644,555 toward Indigenous language and culture education in 2024-2025.

Description	Actual Expenditures
Community learning and resources (Canada-NWT Agreement on Indigenous Languages funding)	\$2,100,000
JK-12 Language and Culture Education (Department of Education, Culture and Employment funding)	\$10,544,555
TOTAL	\$12,644,555

FRENCH

French

Francophone Affairs Secretariat

The Francophone Affairs Secretariat serves as a central support agency for government institutions with regards to French language communications and services. It provides advice on the interpretation and implementation of both the GNWT's Strategic Plan on French Language Communications and Services 2023-2028 (Strategic Plan) and Standards for French Language Communications and Services (Standards) and offers tools and support for monitoring and reporting matters. The Francophone Affairs Secretariat negotiates, manages and administers the Canada-NWT Agreement on French Language Services, coordinates the GNWT French Translation Services and manages Services TNO.

Strategic Plan on French Language Communications and Services 2023-2028

The Strategic Plan facilitates the application of the Northwest Territories *Official Languages Act* and guides government institutions in the development, implementation, offer and delivery of French language communications and services to the Francophone community. This third Strategic Plan builds on the significant work that was done to date; its strategic priorities are services, monitoring and evaluation, and Francophone community input.

Standards for French Language Communications and Services

The Standards were created to guide government institutions' communications and contain advice for the offer and delivery of French language communications and services to the public. The document includes examples on nuanced questions related to the implementation of the Strategic Plan. The Standards are updated regularly, and they complement and work in tandem with the Government of the Northwest Territories' Visual Identity Program Standards and communications directives.

Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2025

The Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2025 (MEA Plan) is aligned with the Strategic Plan 2023-2028 and with the Action Plan of the Canada-NWT Agreement on French Language services 2023-2028. The MEA Plan establishes an accountability structure between Canadian Heritage, the funding agency, and the government of the Northwest Territories, the recipient. The document provides the Francophone Affairs Secretariat and government institutions with guidance for tracking and assessing the implementation of the Strategic Plan 2023-2028 and Action Plan 2023-2028.

The MEA Plan was updated in May 2025.

French Language Services Coordinators

French Language Services Coordinators play a key role in the implementation of the Strategic Plan. They coordinate and champion the provision of quality French language communications and services in and by their respective government institution. French Language Services Coordinators

work with the Francophone Affairs Secretariat to develop plans for the active offer and effective delivery of French language communications and services to the public.

Operating Plans on French Language Communications and Services 2024-2025

The Operating Plans for French Language Communications and Services (Operating plan) reflect the core elements of the Strategic Plan at the level of individual GNWT institutions. Each government institution is responsible for developing its own Operating Plan, tailored to its specific context, to guide the implementation of the Strategic Plan. Operating Plans are updated on an annual basis.

French Language Services Coordinators, along with respective Deputy Heads and Ministers, are responsible for the development and implementation of their government institution's Operating Plan.

Operating Plan Monitoring Grids 2024-2025

As much as each government institution is responsible for developing its own Operating Plan, they are also accountable in monitoring and reporting on those plans. For the first time, mid-year reviews on Operating Plans were requested to GNWT institutions and submitted in the fall 2024. The final reporting was completed at the end of the fiscal year.

French Language Services Coordinators, along with respective Deputy Heads and Ministers, and with the support of the Francophone Affairs Secretariat, are responsible for monitoring and reporting on their government institution's Operating Plan.

Ministers' Council on the Canadian Francophonie

The Minister's Council on the Canadian Francophonie is an intergovernmental organization created in 1994; it is made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for the Canadian Francophonie. The Minister's Council on the Canadian Francophonie works on various issues related to the Canadian Francophonie, provides direction for intergovernmental cooperation and plays a unifying role in support of the country's Francophonie.

In August 2024 the GNWT participated in the Council meeting in Halifax. The NWT then took over as territorial and provincial co-chair of the Ministers' Council on the Canadian Francophonie for the 2024-2025 cycle. The August 2024 meeting was followed by the Francophone Economy Agora event under the theme *Leveraging the Francophonie for Economic Development: The Role of Governments*. The event's purpose was to define avenues to explore to better support the Francophonie's contribution to Canada's prosperity. As co-chair of the Ministers' Council on the Canadian Francophonie, Minister Cleveland worked with the Canadian Heritage Minister to host the virtual Ministerial meeting in February 2025.



February 2025, Ministers' Council on the Canadian Francophonie virtual meeting, co-chaired by Minister Cleveland.

Votre avis GTNO

The public feedback process “Votre avis GTNO” is accessible to members of the public and offers two options to provide feedback in writing to the Government of the Northwest Territories. It can be accessed online, or a printed version can be requested from Services TNO.

Option 1: no formal response

Feedback is anonymous. The GNWT will act in response to the feedback, but the member of the public will not receive a response.

Option 2: formal response

The individual providing the feedback can request that their identity remain confidential. A formal response from the GNWT will be provided.

In 2024-2025, the Francophone Affairs Secretariat received 11 public feedback forms through “Votre avis GTNO”. Five were compliments, three were complaints, two were neutral (ideas, suggestions) and one included a compliment and a complaint.

“Votre avis GTNO – Option 1” was updated in March 2025 to include prompts for more detail on what occurred. This update will help government institutions better understand the issue and take adequate steps to act on the feedback provided.

Communications

Translation services

- A total of 2,615,150 words were translated by the GNWT French Translation Services, the Workers' Safety and Compensation Commission and the Department of Justice – Legislation division.
- 131,188 words were translated by the GNWT French Translation Services for Human Resources purposes; this represents 631 job posters and 14 job descriptions.
- 86,930 words were translated by the GNWT French Translation Services for news releases, totaling 171 publications.
- 54,554 words were translated by the GNWT French Translation Services for public advisories and public service announcements, for a total of 171 publications.

Government institutions

- The Department of Education, Culture and Employment ran various bilingual French/English advertising and promotional campaigns including feature gallery closures and call for art exhibitions posts at the Prince of Wales Northern Heritage Centre, supporting child inclusion and participation funding, and promotion of the early learning and child care scholarship.

The department also promoted important programs including the NWT Student Financial Assistance program, the Northwest Territories Nominee Program, changes to the minimum wage, and congratulatory posts for graduates, award winners and special recognition in multi-language formats.

- The Department of Environment and Climate Change ran various bilingual French/English advertising or promotional campaigns: the *Waste Reduction and Recycling Initiative*, the *Bear Awareness* campaign, the *Take a Family on the Land* program, and the *Trapper Mentorship Program* were all promoted bilingually (French/English).

The department published an average of two social media posts per day and all English content is mirrored in French. Throughout 2024-2025, information and updates on wildfire danger, conditions and response were made on the NWT Fire/Feux TNO pages.



- The Department of Executive and Indigenous Affairs ran several bilingual French/English advertising or promotional campaigns, such as the *Gender Equity Grant*, the *Women's Initiative Grant*, the *Funding for the National Day for Truth and Reconciliation* and information regarding the Mandate for the 20th Assembly.



The department also updated the content of its webpages in both French and English and released the *Healthcare System Sustainability* webpage.

- The Department of Finance ran different advertising and promotional campaigns in French, such as the *Come Work for Us* to recruit employees, the *Summer Student Employment Program* and the *Internship Program*.



The department also made new website and web content in French available to the public. Over 140 posts were made on the GNWT Careers Facebook page, and other social media publications included posts on the *Budget*, the *Emergency Evacuation Relief Program*, the *Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission* and *Procurement Training*.

- The Department of Health and Social Services also ran several bilingual French/English advertising and promotional campaigns. Among the examples are the *811 Helpline*, the *Mental Health Week*, the *GNWT Accessibility and Inclusion Award*, the *Elder Abuse Awareness* campaign and the *Respiratory Syncytial Virus* campaign.



The department published new materials in French for the public, such as the *Medical Travel Exception Request Form*, the *Caribou, Moose and Muskox Meat Chart Posters*, and *Mental Wellness and Addictions Recovery* information.

- The Department of Infrastructure revamped its project webpages to better highlight infrastructure initiatives. New bilingual content was added on the *Frank Channel Bridge Replacement*, the *Deh Cho Bridge Maintenance Project* and the *Mackenzie Valley Highway* pages.
- The Department of Justice advertised on social media a call for Expressions of Interest in both French and English for its *Judicial Appointments Advisory Committee* to recruit a member, and Corporate Registries posted on the importance of registering businesses and non-profit organizations.
- The Department of Municipal and Community Affairs ran various bilingual French/English advertising or promotional campaigns, such as the *Outstanding Volunteer Awards*, the *Fire Prevention Week*, the *Be Ready 2024* and the *Youth Ambassadors Program*.



- The Hay River Health and Social Services Authority published new kindergarten screening and public health brochures in French, and made significant updates and improvements to their website, increasing French content accessibility.
 - Housing NWT ran the *Canada-NWT Housing Benefit* program and the *Housing NWT Scholarships* promotional campaigns in French. Promotional materials such as posters were developed with bilingual messaging.
 - The Northwest Territories Legislative Assembly created a French language Instagram page to promote engagement with the Francophone community members.
 - Prosper NWT executed a 4-week digital support campaign for the *Accelerate Digital Adoption Projects for Tomorrow* (ADAPT) Fund. The March 2025 promotional campaign was advertised through Médias ténos.
- Prosper NWT also released several new publications in French to support programs awareness. Among these are the *Guide to start a Business* in the Northwest Territories and the *Give Your Business a Digital Edge* brochures.



French Language Broadcasting Grant

The GNWT provided funding to help pay for the operation and equipment costs of the Yellowknife community radio station, Radio Taïga. The maximum grant is set at \$10,000 per year.

Services

- The Department of Education, Culture and Employment – Curriculum Development and Student Assessment division updated the Curriculum Renewal *ConnectEd NWT/Éducatèque TNO* bilingual (French/English) website. This online platform plays a pivotal role in assisting community members and teachers in the smooth transition to the British Columbia curriculum.
- The Department of Finance made new services in French available to the public, for example the *GNWT Environmental Liabilities Dashboard*.

- The Department of Health and Social Services released the *Extended Health Benefits Calculator*, a tool that can help you understand your eligibility for benefits and calculate your potential contribution based on your income.

The department also launched the *Wastewater Monitoring Dashboard*, updated weekly. The Government of the Northwest Territories Wastewater Monitoring program is a partnership between the department, Taiga Environmental lab, the Department of Municipal and Community Affairs and NWT communities. Weekly wastewater samples are collected from participating communities to test for respiratory viruses.

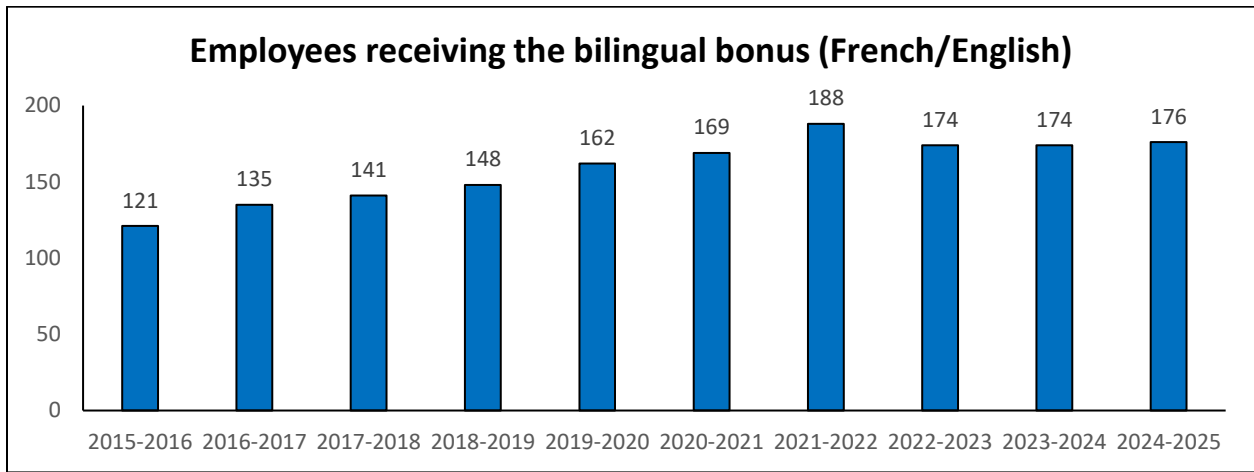
- The Department of Industry, Tourism and Investment completed the new NWT Parks website, now fully bilingual. The platform allows visitors to book campsites, find information about NWT parks and learn about park regulations and fees.



- The Department of Justice Corporate Registries provided services in French on 27 occasions at their points of public service.
- The Department of Municipal and Community Affairs launched the new *Business Licence* e-service. This new service allows business owners across the NWT, particularly those in smaller communities without local licensing bylaws, to easily apply for and renew business licences online.
- The Hay River Health and Social Services Authority hired a bilingual front desk clerk and a bilingual community counsellor. The Authority also increased its availability of French-speaking nurses.
- The NWT Legislative Assembly provided French interpretation for each sessional sittings and broadcasted simultaneous interpretation in French for the public gallery and its YouTube Channel.
- Services TNO processed a total of 2,457 requests in 2024-2025. This represents a 20 percent increase from 2023-2024.
- The Workers' Safety and Compensation Commission released the *High Hazard Work Notifications*, a new Connect e-service available in French. This online service constitutes a more efficient process for employers, with email alerts and reminders, and eases updates on active projects.

Human resources

- In 2024-2025, 176 employees received the bilingual bonus for French.



- On March 31, 2025, a total of 120 positions were bilingual required (French/English). The Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest holds 59 of those positions, of which 29 are NWT Teachers' Association positions. Of the remaining 61 bilingual required positions left, over 80% were filled.
- 36 employees in bilingual required positions or having the bilingual preferred status for French completed the French Language Proficiency Test, and 30 of them were successful. Done through a partnership between the GNWT and Collège Nordique, this test evaluates French language skills to ensure the employee has an adequate level of French to accomplish the position duties.
- 15 employees in bilingual required positions or having the bilingual preferred status enrolled in the French Language Refresher Course. In partnership with Collège Nordique, the GNWT provides its bilingual French/English employees with the opportunity to improve their spoken and written French.
- 60 bilingual (French/English) job competitions were held, and the GNWT participated in two bilingual job fairs.
- A total of 209 employees completed the GNWT's Onboarding Training for Employees' module on Official Languages.

Funding

Education and French

In 2024-2025, the GNWT and Canadian Heritage signed a new four-year (2024-2028) bilateral agreement, focused on French Minority-Language Education and French Second-Language Instruction. Canadian Heritage increased the funding, which supports educational partners in the NWT.

In addition, Canadian Heritage provided complementary funding for 2024-2025 in support of *French Minority-Language Education* and *French Second-Language Instruction*. The Collège Nordique received financial support to enhance and consolidate its institutional capacity. As a valued partner in post-secondary education, the Department of Education, Culture and Employment regularly engaged with the Collège Nordique to discuss its plans for continued growth and development.

Furthermore, a complementary project received federal funding for the revitalization of school libraries in both *French Minority-Language Education* and *French Second-Language Instruction*.

Government of the Northwest Territories Language Program Expenditures

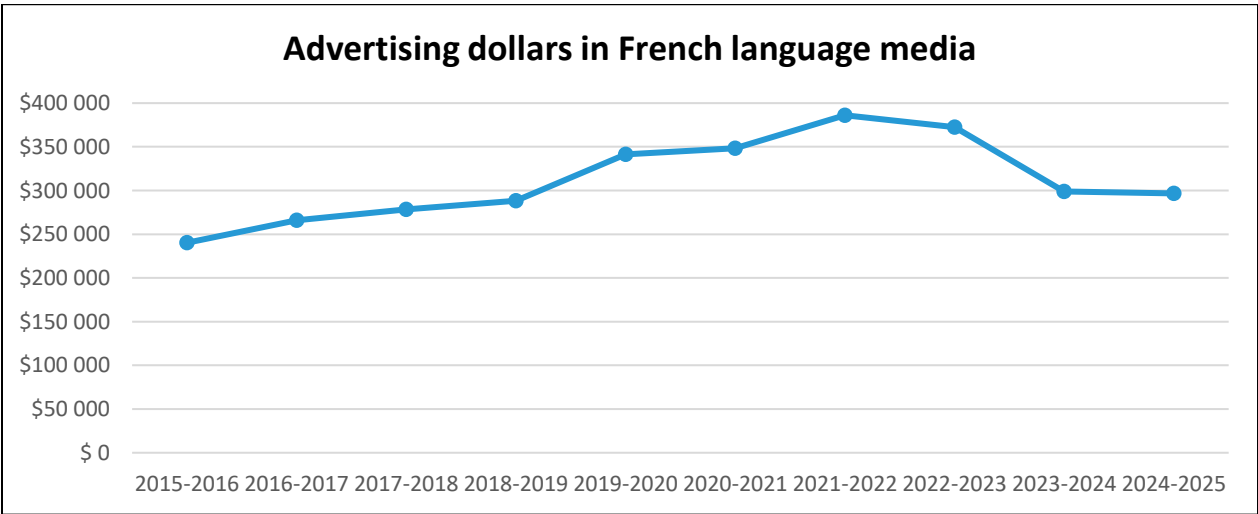
In 2024-2025, the GNWT spent \$5,804,450 for French Language Services. In the same fiscal year, it disbursed an additional \$6,912,222 for French Language Education and instruction programming.

Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$5,804,450
French Language Education and instruction*	\$6,912,222
TOTAL	\$12,716,672

**Note: This amount does not include the expenditures incurred by education bodies to deliver French Language Education and instruction programming.*

Advertisement Expenditures

The GNWT advertising expenditures for French was \$296,817 in 2024-2025.



Collaboration and Engagement

- The Minister Responsible for Official Languages met with the Chair of the Board and the Executive Director of the Fédération franco-ténoise to discuss the Francophone community's priorities.
- The GNWT conducted the fourth Francophone Community Satisfaction Survey on French Language Communications and Services. The survey ran in May and June 2024, and covered the period of April 1, 2023, to March 31, 2024. Results of the survey contribute to the ongoing evaluation of the GNWT French language communications and services.
- The Francophone Affairs Secretariat celebrated the *Rendez-vous de la Francophonie* in March 2025, under the theme 'Cultivate Your Roots'.



- The Francophone Affairs Secretariat, in partnership with the Fédération franco-ténoise, determined the scope of the first compliance audit to take place under the Strategic Plan 2023-2028. The audit will be conducted by a third-party contractor in early 2025-2026.
- The Department of Education, Culture and Employment – Labour Development and Standards division continued to be an involved observer member of the *Réseau en Immigration Francophone des Territoires du Nord-Ouest (RIFTNO)*, which includes the Fédération franco-ténoise, the Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest and the Collège Nordique.

The departments' Labour Development and Standards division is an active member of the *Yellowknife Immigration Partnership (YIP)*, a consultative body that works collaboratively with stakeholders and partners to improve coordination of services that facilitate immigrant integration and access to the labour market.

- The Department of Environment and Climate Change engaged with partners, stakeholders and the public, both in French and English, to discuss its approach to the *2025-2029 Climate Change Action Plan* to support the implementation of the *2030 NWT Climate Change Strategic Framework*, the GNWT's long-term plan to address climate change.
- The Department of Executive and Indigenous Affairs sought public feedback to improve GNWT website for residents. The public was invited to complete a survey and participate in focus groups to share their thoughts on the subject, in French or in English. Feedback collected through this engagement was summarized in the *Government Website Usability – What We Heard report*.
- The Department of Finance sought public feedback through various surveys, for example via the *Budget Dialogues 2024: Planning Towards Budget 2025-2026*, available during Fall 2024. This engagement was available in French on the "Have Your Say" portal.

- The Department of Health and Social Services conducted public engagements in French via the “Have Your Say” portal, such as the *Mental Wellness and Addictions Recovery Survey*, that closed in April 2024, and the *Proposed Amendments to Dental Hygienist Profession Regulations* engagement, that ended in October 2024.
- The Department of Industry, Tourism and Investment conducted in-person engagement sessions for the *Tourism 2030 Strategy*. French copies of the PowerPoint presentations were available, and interpretation from CanTalk and language facilitation from Services TNO were offered. Bilingual French/English engagement on the *Tourism 2030 Strategy* was also done via the “Have Your Say” portal between February and March 2025.

The department also made a *Support for Entrepreneurs and Economic Development* (SEED) contribution to the Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest, primarily for immigration support.

- The Department of Infrastructure engaged in French via the “Have Your Say” portal on the *Proposed Elevators and Lifts Regulations* and on the *Proposed Amendments to the Summary Conviction Procedures Regulations*. The proposed amendments to the Summary Conviction Procedures Regulations included implementation of ticketable offences, increases to set fines and changes to administrative fees.
- The Department of Justice continued its collaboration with the Fédération franco-ténoise, working together to complete a national survey on *Access to the Justice System in French in Canada*. The department provided information related to its services in French and on access to the Justice System and Court services in French in the Northwest Territories.

The department also met with representatives of the Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest to discuss concerns observed among Francophone newcomers in the Northwest Territories and legal resources in French that could help individuals upon their arrival.

- The Hay River Health and Social Services Authority collaborated with the Association franco-ténoise du Sud et de l’Ouest and École Boréale to offer French language classes and a series of cultural and educational activities in French.
- The NWT Legislative Assembly joined forces with Francophone community organizations to promote and deliver a special French guided tour and event in the Great Hall for the *International Day of La Francophonie* in March 2025.



- The Deputy Head of Prosper NWT participated in a discussion panel at the Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest's event on the future of the Northwest Territories market and attended the Francophone organization' gala to celebrate their 20th anniversary, demonstrating support and collaboration on economic development initiatives.



The Honourable Caitlin Cleveland, minister responsible for Official Languages, meeting leaders of the NWT Francophone community in April 2024.

Milestones

- In September 2024, the GNWT delivered the official accreditation to Collège Nordique to become a post-secondary institution. The Premier and the Minister of Education, Culture and Employment supported the Collège Nordique through that transformative milestone.
- Prosper NWT launched its new websites, prospernwt.ca and prospéritétno.ca in April 2024, with some additional features introduced in May 2024.
- The Department of Education, Culture and Employment – Early Learning and Child Care division developed and released the *NWT Early Childhood Essentials Course*, a free online training for childhood educators working in licensed early learning and childcare programs who want to expand their knowledge in early childhood development. The training is fully available in both French and English.

The department announced in June 2024 that high school diplomas were to be issued in every official language of the NWT. The trilingual format includes English, French, and the Indigenous language chosen by the graduating student. The NWT seal is in all 11 official languages.

- The Hay River Health and Social Services Authority identified its bilingual staff with branded promotional clothing.
- The Department of Industry, Tourism and Investment launched the Resources and Energy Development Information (REDI) website in French and English.

The department replaced and updated the welcome signage at the borders with Yukon and Alberta, where French is now included.

- The Department of Infrastructure launched DriveNWT, the new NWT highway conditions map, available in French and English.
- The Department of Justice completed the translation and creation of 12 bilingual French/English public-facing signs, previously displayed in English only. Those signs are now displayed at the Yellowknife Court Registries and in the Probation Services offices.
- The Department of Municipal and Community Affairs updated its active offer signage in Yellowknife offices.



Looking Forward

- Prosper NWT will finalize and publish its *Strategic Plan 2025-2029*, and its *Corporate Plan 2025-2026*, both of which will be available in French.
- The Department of Environment and Climate Change is working on the translation of the videos for the Cumulative Impact Monitoring Program (NWT CIMP), which will be posted online.
- The Department of Health and Social Services will implement *Our HealthBox* project. Access to essential health resources can be challenging for residents in the Northwest Territories, especially in small and remote communities. To help bridge these gaps, *Our HealthBox* initiative offers free and secure access to critical health and wellness supplies. Each box is stocked with a wide range of free and essential health supplies, including harm reduction tools (i.e.: naloxone kits and fentanyl test strips), sexual health resources (i.e.: pregnancy tests, HIV self-tests and condoms), hygiene and wellness items (i.e.: oral health kits), and a service directory to connect individuals with local health and social services in their community. In 2025-2026, four new *Our HealthBox* will be introduced at key community hubs across the territory: Behchokò (English), Hay River (French/English), Inuvik (French/English) and Yellowknife (French/English).
- The Department of Health and Social Services, Northwest Territories Health and Social Services Authority, Hay River Health and Social Services Authority and the Fédération franco-ténoise will finalize the Terms of Reference to identify roles and responsibilities and to guide the work of their working committee. This working committee aims to develop and implement strategies to address the Francophone community priorities related to promoting and improving French language communications and services within the Health and Social Services System.
- Initially planned for 2024-2025, the Department of Infrastructure's will launch a new fully bilingual website for the Yellowknife Airport in 2025-2026.
- The Department of Justice will conduct several public consultations in both French and English where French-speaking residents and Francophone community organizations will be invited to share their views on the *Trespass Act*, the *Public Forfeiture Act*, the *Missing Persons Act* regulations, and more.
- The Workers' Safety and Compensation Commission is working towards replacing its translation management system. The new system is intended to be rolled out at the end of 2025.



RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES

2024-2025

OCTOBRE | 2025

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

K'áhshó got'íne xadā k'é hederí ʔedʔhtl'é yeriníwē nídé dúle.

Dene kədá

ʔerihł'ís Dēne Sų́líné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyati theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yółtı.

Dēne sų́líné

Edı gondı dehgháh got'je zhatié k'ée edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahłı.

Dene zhatié

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinoththan jı', diits'at ginohkhii.

Dinjii zhuh ginjik

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.

Inuvialuktun

Ć'đǀ ǀǀŋ^ᵇǂΔ^ᶜ ǂǂǂǂǂǂ^ᶜ Δǂ^ᵇǂǂǂ^ᶜǂǂǂǂǂ^ᵇ, ǂǂ^ᶜǂ^ᵇǂ^ᶜ ǂǂ^ᶜǂ^ᵇǂ^ᶜǂǂǂǂ^ᶜ.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

nēhiyawēwin

Tłıchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'o gonede.

Tłıchq

Langues autochtones:

Request_Indigenous_Languages@gov.nt.ca

Table des matières

Table des matières	1
Mot de la ministre	2
LANGUES OFFICIELLES	5
Ministre responsable des langues officielles	6
Commissaire aux langues des TNO.....	6
Conseil des langues officielles	6
Accords sur les langues officielles Canada-TNO	8
LANGUES AUTOCHTONES	9
Secrétariat des langues autochtones	10
Programmes de revitalisation des langues autochtones.....	12
Initiatives ministérielles	16
Ressources humaines.....	25
Financement et dépenses.....	25
FRANÇAIS	27
Secrétariat aux affaires francophones.....	28
Conseil des ministres sur la francophonie canadienne.....	30
Votre avis GTNO	31
Communications.....	32
Services de traduction	32
Ressources humaines.....	36
Financement	37
Collaboration et échanges avec le public	39
Étapes importantes	42
Regard sur l'avenir	43

Mot de la ministre

J'ai le plaisir de vous présenter le Rapport annuel sur les langues officielles 2024-2025, qui souligne les efforts du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) pour protéger, promouvoir et dynamiser les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

Comme Ténos et comme Canadiens, nous vivons un moment charnière de notre histoire. Les choix que nous faisons aujourd'hui en matière de langues officielles, notamment la valeur que nous leur accordons et la reconnaissance du lien qu'elles entretiennent avec l'identité, la culture et le patrimoine des TNO, détermineront leur vitalité et leur pérennité pour les générations futures.



En 2024-2025, le GTNO a mis sur pied plusieurs initiatives visant à protéger, à promouvoir et à dynamiser les langues sur l'ensemble du territoire.

En février 2025, le Conseil exécutif a approuvé les Normes sur les services en langues autochtones, une étape importante pour respecter nos obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles* et guider la fonction publique dans l'aide qu'elle apporte aux personnes qui se prévalent de leurs droits linguistiques. Ces normes de service seront mises en œuvre progressivement dans l'ensemble du gouvernement à l'automne 2025.

Février est également le Mois des langues autochtones, et le thème de 2025 était « Parlons ensemble ». Ce thème mettait l'accent sur la responsabilité collective qui nous revient à tous de revitaliser les langues autochtones et d'encourager les résidents à les parler ensemble à la maison, en classe et dans leurs communautés. Cette année, en partenariat avec le NWT Literacy Council, les Ténos ont été invités à fabriquer des « sacs de conversation » remplis de ressources d'apprentissage et de perfectionnement pour les écoles et les groupes communautaires.

De plus, cette année, le Programme mentor-apprenti célébrait son sixième anniversaire; 48 binômes parlant des langues de sept groupes différents (dene kədá, dēne sūlné, dene zhaté, dinjii zhuh ginjik, inuvialuktun, nēhiyawēwin et t̥h̥ch̥) ont terminé la formation requise.

Le succès de la bourse d'études pour la revitalisation des langues autochtones ne se dément pas non plus : en 2024-2025, nous avons reçu 36 demandes et accordé 10 bourses.

En 2024-2025, 39 des 49 écoles ténos offraient des programmes en langues autochtones langue seconde. En tout, quatre régions et huit écoles ont participé à la suite du projet pilote du Plan de recrutement de moniteurs de langues autochtones. Ce Plan a pour but de créer des postes permettant à des stagiaires de travailler aux côtés d'un moniteur de langue qui joue le rôle de mentor pour les aider à améliorer leur maîtrise d'une langue et leurs compétences d'enseignement.

La promotion de la langue française a également été au cœur des efforts de la dernière année. En août 2024, j'ai coprésidé la réunion du Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC) à Halifax pour soutenir le Conseil dans ses discussions sur l'élaboration de politiques

publiques visant à renforcer la dualité linguistique du pays. À titre de coprésidente, et en collaboration avec la ministre fédérale responsable des langues officielles, j'ai animé une réunion virtuelle en février 2025 au cours de laquelle les ministres fédéraux, territoriaux et provinciaux ont discuté de la coordination des investissements dans la francophonie canadienne.

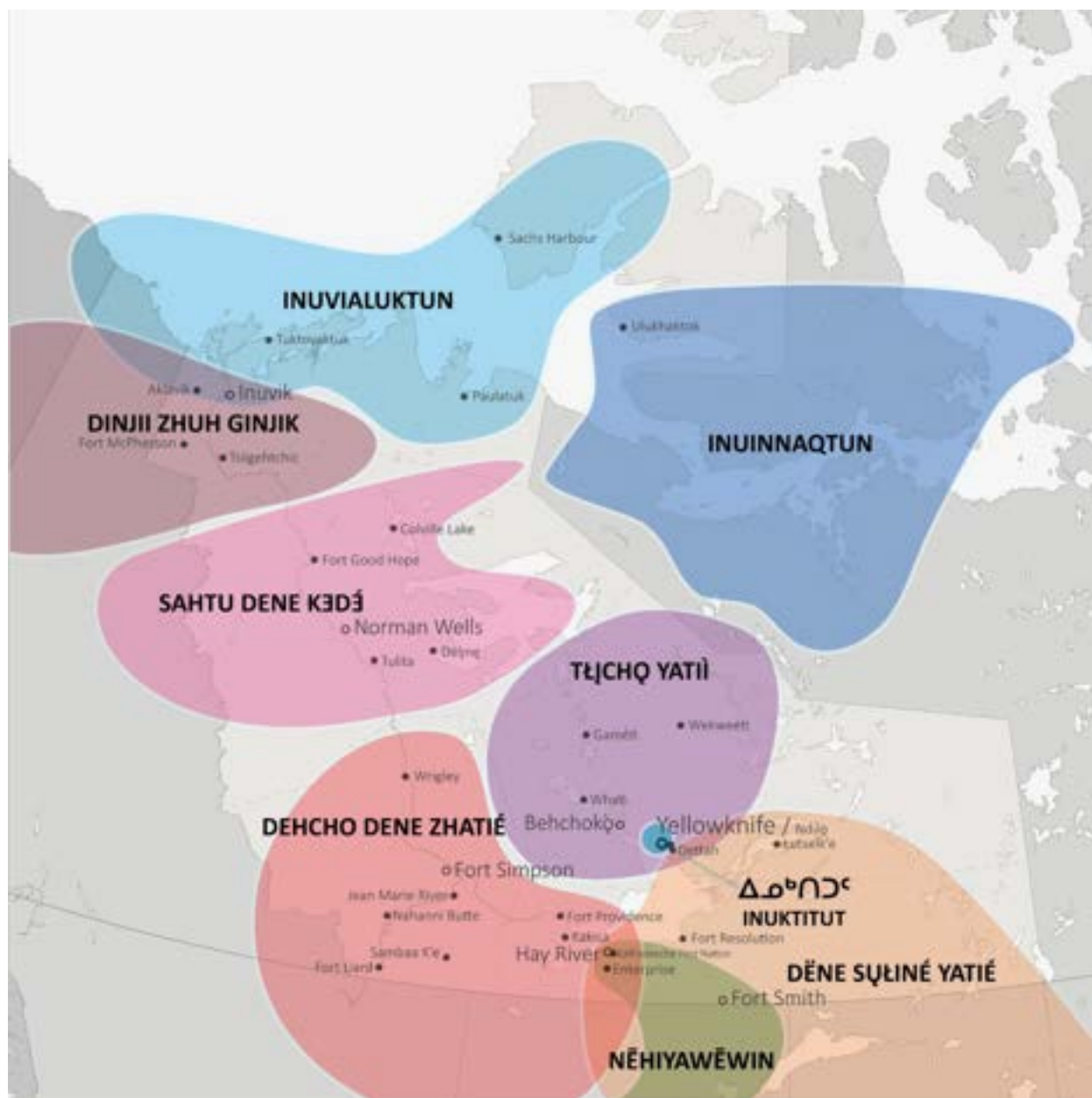
Le GTNO continue de veiller à ce que les membres de la communauté francophone puissent être servis dans leur langue maternelle. En 2024-2025, 176 employés du GTNO ont reçu la prime au bilinguisme pour le français, ce qui permet de fournir au public francophone des communications et des services de qualité. Il s'agit du deuxième plus grand nombre de primes au bilinguisme pour le français à être accordé depuis la création du Secrétariat aux affaires francophones.

Dans l'ensemble du GTNO, des ressources multilingues (ex. panneaux, répertoires, brochures, communications d'urgence, services de traduction et d'interprétation, médias sociaux, campagnes de sensibilisation, publicités) ont été élaborées en 2024-2025. Les résidents ont ainsi eu un meilleur accès aux ressources et aux services dans les langues officielles des TNO.

En tant que gouvernement, nous continuons de travailler pour que les langues soient de mieux en mieux maîtrisées; nous voulons que les langues autochtones soient de plus en plus parlées au quotidien et que les résidents des TNO reçoivent le soutien nécessaire pour s'exprimer dans la langue de leur choix, aujourd'hui et dans les années à venir.

Pour finir, je tiens à saluer le dévouement des résidents et le travail acharné qu'ils font – que ce soit au sein de leur famille, dans leur communauté, dans les écoles, sur leur lieu de travail ou en ligne – pour que les langues officielles des TNO restent bien vivantes. La responsabilité de préserver et de promouvoir les langues officielles nous revient à tous.

L'honorable Caitlin Cleveland
Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Ministre responsable des langues officielles



Cette carte montre les régions géographiques approximatives où les langues autochtones sont traditionnellement parlées aux TNO. Bien que les noms des langues et dialectes varient d'une collectivité à l'autre, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.

Le français est surtout parlé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife. L'anglais est utilisé partout aux TNO.

LANGUES OFFICIELLES

Langues officielles

La [Loi sur les langues officielles](#) des Territoires du Nord-Ouest reconnaît 11 langues officielles : le dene kədé (du Sahtu), auparavant appelé l'esclave du Nord; le dene sų́hné, qu'on appelait avant le chipewyan; le dene zhaté (du Dehcho), appelé auparavant l'esclave du Sud; le dinjii zhuh ginjik, qu'on appelait avant le gwich'in; l'anglais; le français; l'inuinnaqtun; l'inuktitut; l'inuvialuktun; le nēhiyawēwin, anciennement appelé le cri; et le tłı́chǫ. Ces langues officielles jouissent d'une égalité de statut ainsi que de droits et privilèges égaux dans toutes les institutions gouvernementales, tel que prévu par la Loi. Cette dernière exige aussi qu'un comité de l'Assemblée législative révise périodiquement les dispositions et les applications de la Loi.

Selon le [Règlement sur les institutions gouvernementales](#) découlant de la Loi, quatre collectivités ténosées sont dites visées par une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones, quant à elles, sont parlées sur tout le territoire.



Rôles et responsabilités

Ministre responsable des langues officielles

Le ministre responsable des langues officielles oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, notamment en encourageant l'apprentissage des langues officielles ainsi que l'utilisation de ces dernières dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

Commissaire aux langues des TNO

Le Commissariat aux langues officielles des TNO a été créé en vertu de la Loi; le commissaire aux langues officielles est donc un agent de l'Assemblée législative. Le commissaire doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles. Le commissaire aux langues traite les plaintes concernant les droits linguistiques et œuvre à protéger, promouvoir et préserver les langues officielles.

Conseil des langues officielles

La Loi a aussi mené à la création du [Conseil des langues officielles](#). Les membres et les membres suppléants du Conseil des langues officielles représentent les groupes linguistiques des Territoires

du Nord-Ouest; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, de revitalisation des langues autochtones et d'utilisation des langues dans les services publics. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer au Conseil des langues.

Pendant la période que couvre le présent rapport (2024-2025), le Conseil des langues officielles s'est réuni en mode virtuel en octobre 2024, puis en personne en février 2025. Le tableau ci-dessous montre la composition du Conseil en date de mars 2025.

Tableau 1 : Composition du Conseil des langues officielles en 2024-2025 (en date de mars 2025)

Représentant	Langue
Mandy Bayha (vice-présidente)	dene kədó (membre)
Sharon Tutcho	dene kədó (membre suppléant)
Lena Drygeese	dëne sų́łné (membre)
Aucune nomination soumise	dëne sų́łné (membre suppléant)
Cheryl Cli	dene zhatié (membre)
Mary Jane Cazon	dene zhatié (membre suppléant)
Robert Charlie-Tetlich	dinjii zhuh ginjik (membre)
Aucune nomination soumise	dinjii zhuh ginjik (membre suppléant)
Jean-François Pitre	français (membre)
Audrey Fournier	français (membre suppléant)
Beverly Siliuyaq Amos	inuvialuktun (membre)
Susan Peffer	inuvialuktun (membre suppléant)
Emily Kudlak	inuinnaqtun (membre)
Joshua Oliktoak	inuinnaqtun (membre suppléant)
Martha Porter	inuktitut (membre)
Matilda Nakoolak	inuktitut (membre suppléant)
Lloyd Cardinal	nēhiyawēwin (membre)
Arthur Beck	nēhiyawēwin (membre suppléant)
Tammy Steinwand-Deschambault (présidente)	tų́cho (membre)
Jacynthia Rabesca	tų́chq (membre suppléant)

À noter : Il n'y avait pas d'organe de nomination pour l'anglais au moment de la rédaction du présent rapport.

Accords sur les langues officielles Canada-TNO

Depuis 1984, le gouvernement fédéral se joint au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour financer des programmes et des services en langues autochtones aux TNO. En juillet 2024, le GTNO a signé l'Accord Canada-TNO sur les langues autochtones 2024-2027 (l'Accord Canada-TNO), qui maintient un financement fédéral de 17,7 millions de dollars sur trois ans pour soutenir la prestation de programmes en langues autochtones. En 2024-2025, le territoire a reçu, grâce à cet accord, un montant de 5,9 millions de dollars pour la prestation de programmes et d'initiatives en vertu du Plan d'action Canada-TNO pour le soutien aux langues autochtones.

Dans l'accord original conclu en 1984, le gouvernement du Canada a en outre accepté de couvrir, de façon permanente, tous les coûts associés aux communications et aux services en français offerts à la population. En mars 2024, le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont signé un nouvel accord quinquennal, l'Entente Canada-TNO sur les services en français 2023-2028, pour soutenir la planification et la prestation de communications et de services en français aux TNO jusqu'au 31 mars 2028. En vertu de cette entente, 5,9 millions de dollars seront investis par exercice financier, pour un total de 29,5 millions de dollars sur cinq ans. En juillet 2024, le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont aussi signé une entente visant une enveloppe pluriannuelle spéciale de 250 000 \$ pour la tenue de deux audits de conformité et l'évaluation finale du Plan stratégique 2023-2028.

LANGUES AUTOCHTONES

Langues autochtones

Secrétariat des langues autochtones

En 2014, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) a été créé dans le but d'améliorer la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones. En 2024, la Direction générale de l'éducation et de la culture du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a été restructurée lorsqu'on a créé le nouveau Secteur des langues et de la culture pour augmenter, aux côtés du Secteur de l'éducation, la visibilité des langues et de la culture. À cette occasion, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a aussi changé de nom pour devenir le Secrétariat des langues autochtones; les initiatives en lien avec l'enseignement en langues autochtones ont alors été transférées à la Division des services au système d'éducation de la prématernelle à la 12^e année.

Les travaux du Secrétariat des langues autochtones sont guidés par le [Cadre et plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#), une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics.

Voici les deux grands buts du plan d'action :

- Que tous les Ténos maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et pour se rapprocher de leur culture;
- Que tous les Ténos puissent utiliser et recevoir des services publics de qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Progrès du Plan d'action sur les langues autochtones des TNO

Le GTNO s'est engagé à préparer un plan exhaustif pour faciliter l'accès aux services en langues autochtones et travaille à la mise en œuvre du [Plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#). Au cours de l'exercice 2024-2025, les efforts se sont poursuivis pour mener à terme les [mesures restantes](#) du Plan d'action.

Le Plan d'action réaffirme la [Politique sur les langues officielles](#) (la Politique), qui indique que les membres du public doivent bénéficier d'un accès raisonnable aux programmes et aux services dans les langues officielles des TNO; il décrit les résultats attendus qui doivent permettre à tous les Ténos d'utiliser et de recevoir des services publics de qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Renforcement des services en langues autochtones

La structure organisationnelle pour la prestation de services en langues autochtones comprend ce qui suit :

- Le Secrétariat des langues autochtones compte 2,5 employés dévoués qui ont pour mission d'améliorer la prestation des services et d'aider le GTNO à remplir ses obligations en vertu de la [Loi](#) et de la Politique. Le Secrétariat a la responsabilité de rédiger des lignes directrices conformément à la Politique pour coordonner les communications et la prestation de services en langues autochtones dans l'ensemble des institutions gouvernementales.
 - Les Lignes directrices sur les communications dans les langues autochtones ont été publiées en 2023. Leur mise en application pangouvernementale se poursuit. Elles visent à aider les institutions gouvernementales à respecter leurs obligations légales en vertu de la Loi, qui reconnaît que chacun a le droit de communiquer avec le gouvernement et de recevoir les programmes et les services qu'il offre dans la langue officielle de son choix.
 - Les Normes sur les services en langues autochtones ont reçu l'approbation du Conseil exécutif en février 2025; elles seront mises en œuvre progressivement dans l'ensemble du gouvernement à compter de l'automne 2025. Ces normes sont conçues pour aider les institutions gouvernementales à respecter leurs obligations en vertu de la Loi, ainsi que pour guider la fonction publique dans l'aide qu'elle apporte aux personnes qui se prévalent de leurs droits linguistiques en accédant aux services dans l'une des neuf langues autochtones officielles.
- Chaque ministère a désigné un coordonnateur des langues autochtones : celui-ci siège au comité des coordonnateurs des langues autochtones et traite de questions liées aux communications et aux services fournis dans ces langues dans l'ensemble des ministères et organismes du GTNO.

Ressources pour le personnel du GTNO :

- Une nouvelle section a été créée sur l'intranet Bear Net pour héberger des ressources en langues autochtones accessibles à l'ensemble du personnel du GTNO.
- Ces ressources comprennent de l'information et des formulaires pour demander des traductions en langues autochtones, une feuille Excel de mots, de phrases et de salutations en langues autochtones, et bien plus encore.
- À l'automne 2025, des ressources supplémentaires destinées au personnel seront ajoutées à Bear Net pour soutenir la mise en œuvre des Normes sur les services en langues autochtones. Elles comprendront notamment des documents tout récents sur l'offre active ainsi que des affiches en différentes langues pour les bureaux gouvernementaux de partout aux TNO.

Ressources pour le public :

La section [Ressources sur les langues autochtones](#) du www.ece.gov.nt.ca/fr comprend des mots et des phrases en langues autochtones, une liste de mots et d'accents spéciaux, des claviers et des autocorrecteurs dans les langues autochtones ténoises, et bien plus encore.



Programmes de revitalisation des langues autochtones

Mois des langues autochtones

Le thème du Mois des langues autochtones en 2025 était « Parlons ensemble »; il encourageait l'utilisation des langues autochtones dans la vie quotidienne en enseignant aux Ténos comment se présenter dans les neuf langues autochtones officielles.



Le Secrétariat des langues autochtones et le NWT Literacy Council ont créé des « sacs de conversation » remplis de ressources pour l'apprentissage et le perfectionnement des langues autochtones à l'intention des écoles et des communautés. De plus, le MECF a publié des ressources d'apprentissage linguistique sur Facebook, dirigeant le public vers la page [Ressources sur les langues autochtones](#) du site Web du MECF.



Pendant le Mois des langues autochtones, une campagne interne sur Bear Net a présenté aux [institutions gouvernementales](#) une variété de conseils et de recommandations, notamment des listes de phrases courantes dans toutes les langues officielles et des bonnes pratiques pour intégrer les langues autochtones dans les projets et communications.

Programme mentor-apprenti

En 2024-2025, la sixième année du Programme mentor-apprenti s'est déroulée en partenariat avec sept gouvernements autochtones : la Société régionale inuvialuite, le Conseil tribal des Gwich'in, le Conseil des Dénés du Sahtu, les Premières Nations du Dehcho, le gouvernement t̨hcho, la Nation des Métis des TNO et le gouvernement du territoire d'Akaitcho.

Le Programme mentor-apprenti continue d'offrir les soutiens suivants :

- Rencontres de mise à jour individuelles mensuelles de l'apprenti;
- club de lecture utilisant un livre imprimé et un livre audio fournis;
- webinaires mensuels;
- dîners mensuels de réseautage virtuel;
- cercles de partage du bien-être pour les apprentis et les mentors;
- accès à des séances de counseling individuelles pour les apprentis et les mentors, fournies par des agents du programme d'aide à la résolution de problèmes de santé (par l'intermédiaire du Northwest Territories-Nunavut Council of Friendship Centres) ou par un conseiller traditionnel ou un aîné travaillant avec la Fondation pour le mieux-être des Autochtones de l'Arctique.





Faits saillants :

- Le comité de sélection, composé de membres du personnel du Secrétariat des langues autochtones et de représentants de chacun des gouvernements autochtones partenaires du Programme mentor-apprenti, a reçu et examiné 66 candidatures.
- Par la suite, 52 binômes ont été invités à participer au programme.
- En tout, 48 binômes d'apprentis et de mentors ont suivi et terminé la formation requise dans sept groupes linguistiques : dene kədá, dēne sų́nė, dene zhatı́, dinjii zhuh ginjik, inuvialuktun, nēhiyawēwin et tų́cho.
- Au total, 36 binômes d'apprentis et de mentors ont complété 200 heures d'immersion linguistique dans le cadre du programme.
- Le rassemblement final du Programme mentor-apprenti s'est tenu à Yellowknife les 18 et 19 février 2025; il y a eu :
 - une allocution d'ouverture prononcée par la ministre Caitlin Cleveland;
 - un mot de bienvenue du sous-ministre adjoint aux Langues et à la Culture, Fraser Lennie;
 - une participation du Conseil des langues officielles aux séances d'après-midi (allocutions et panel);
 - une cérémonie d'allumage du *qulliq* par Hovak Johnston;
 - des exposés présentés par deux championnes des langues autochtones, Sabet Biscaye (mentore) et Hovak Johnston (apprentie);
 - un panel de mentors et d'apprentis : Lisa Zoe (apprentie), Betty Elias (apprentie) et Priscilla Canadien (ancienne apprentie maintenant mentore);
 - un banquet en soirée lors duquel le sous-ministre Jamie Fulford et la présidente du Conseil des langues officielles, Tammy Steinwand-Deschambault, ont prononcé une allocution d'ouverture;
 - des démonstrations d'utilisation des langues par des participants au Programme mentor-apprenti, et une remise de prix et de certificats de participation;
 - une danse de clôture au son des tambours des joueurs de la Première Nation des Dénés Yellowknives, et une démonstration de danse inuite.

- En novembre 2024, le **Prix d'excellence du premier ministre dans la catégorie Partenariats autochtones** a été décerné à l'équipe du Programme mentor-apprenti (qui comprend des partenaires des gouvernements autochtones et le personnel du Secrétariat des langues autochtones) pour son dévouement envers la revitalisation des langues autochtones; l'équipe a formé des binômes mentor-apprenti dans sept groupes de langues traditionnelles.



Remis tous les ans, les Prix d'excellence du premier ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest soulignent les réalisations exceptionnelles des employés et des partenaires du GTNO qui cherchent à atteindre l'excellence et à favoriser l'innovation au sein de la fonction publique.

Partenariats

En 2024-2025, le MECF a tenu deux réunions en personne avec les coordonnateurs régionaux des langues autochtones des différents gouvernements autochtones. Ces rencontres avaient pour but d'échanger sur les pratiques exemplaires en matière de programmes de revitalisation des langues, de renforcer la relation entre l'école et la communauté, et de travailler sur les plans sur les langues autochtones. De plus, en mars 2025, les coordonnateurs régionaux ont participé au Rassemblement de soutien à la revitalisation des langues autochtones (Supporting Indigenous Languages Revitalization Gathering) à Edmonton, en Alberta, grâce à leur fonds de perfectionnement professionnel, dans le cadre de l'Accord Canada-TNO. Lors de cette rencontre, le MECF a animé deux séances :

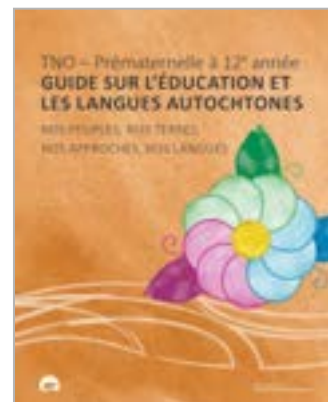
1. *Le Programme mentor-apprenti des TNO – Un partenariat pour la revitalisation des langues, en collaboration avec les coordonnateurs régionaux des langues autochtones.*
2. *Les cercles communautaires d'immersion – Introduction à l'approche communautaire en quatre parties de l'apprentissage des langues.*



Éducation en langues autochtones

La [Politique des TNO sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année](#) guide l'apprentissage des langues autochtones et l'enseignement axé sur la culture. Elle encadre la mise en œuvre, par les écoles, des programmes fondamentaux Dene Kede et Inuuqatigiit, ainsi que du [Guide sur l'éducation et les langues autochtones : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues](#).

Ce guide convivial aide les administrateurs et les enseignants dans les écoles à mettre en œuvre la Politique sur l'éducation et les langues autochtones, et à assurer la qualité des programmes scolaires axés sur la culture et la langue. La dernière édition a été achevée à l'automne 2023.



La Division des services au système d'éducation de la prématernelle à la 12^e année – ainsi que les coordonnateurs des langues autochtones, aux côtés des coordonnateurs régionaux de l'éducation et des langues autochtones – continuent de collaborer avec chaque organisme scolaire pour orienter la mise en œuvre du *Guide sur l'éducation et les langues autochtones* et prévoir les ateliers de formation pour l'année scolaire. En tout, 39 écoles sur 49 ont proposé des programmes en langues autochtones langue seconde en 2024-2025¹.

Durant l'année scolaire 2024-2025, quatre régions ont participé à la poursuite du plan pilote pour le recrutement de moniteurs de langues autochtones. Ce Plan d'embauche de moniteurs de langues autochtones va créer des postes où des stagiaires travailleront aux côtés d'un moniteur de langue mentor afin d'améliorer leur maîtrise d'une langue et de se former en tant que moniteurs. Huit écoles ont participé à ce projet pilote dans les régions de Beaufort-Delta, du Dehcho, du Slave Nord et du Sahtu.

Bourses pour la revitalisation des langues autochtones

Au total, 36 personnes ont soumis leur candidature en décembre 2024 en vue de recevoir une bourse pour la revitalisation des langues autochtones dans le cadre de l'édition 2024-2025; parmi eux, 10 candidats ont été retenus pour en recevoir une.

Des bourses d'études de 5 000 \$ chacune sont accordées chaque année à dix étudiants des TNO pour les aider à payer les coûts de leurs études (certificat, diplôme collégial ou universitaire, ou autre) en revitalisation des langues autochtones.

Pas moins de 71 bourses pour la revitalisation des langues autochtones ont été accordées de 2018 à 2024.



¹ Parmi les dix écoles qui n'offrent pas de programmes de langues autochtones comme option de langue seconde, deux écoles n'offrent que l'anglais comme option de langue seconde, trois écoles n'ont pas d'instructeur de langues autochtones en ce moment, et cinq écoles offrent des programmes de culture et de langue dans le cadre d'une approche globale mais pas comme option de langue seconde.

Initiatives ministérielles

Programmes

- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique poursuit la campagne « [Chassez avec respect](#) », élaborée en partenariat avec les gouvernements autochtones. Cette campagne présente les principes d'une chasse respectueuse, ainsi que de l'information sur les restrictions et des liens vers des ressources pour en apprendre davantage. De plus :
 - Le Ministère a signé un accord de contribution avec l'Office des ressources renouvelables du Sahtu pour soutenir la planification de l'aire de répartition du caribou boréal dans cette région. Dans le cadre de cet accord, des fonds ont été alloués à l'Office pour l'embauche d'interprètes lors des réunions des groupes de travail régionaux et des réunions communautaires, afin que les participants autochtones puissent s'exprimer et écouter les discussions dans leur propre langue, le dene kädé.
 - Les ateliers du Programme de surveillance des effets cumulatifs des Territoires du Nord-Ouest (PSECTNO) sur la classification des habitats, organisés par le Ministère, ont permis d'explorer la manière dont les utilisateurs du territoire inuvialuit classaient les habitats dans leur propre langue. Les résultats ont servi à élaborer un système de classification des habitats fondé sur les connaissances traditionnelles, de même que des cartes correspondantes.
 - Le Ministère collabore également, avec le gouvernement t̥ichq̥ et l'Office des ressources renouvelables de Wek'èezhì, à la version définitive d'un plan de gestion forestière pour le Wek'èezhì. Ce plan comprend les noms de lieux, d'animaux, d'arbres et de plantes en t̥ichq̥, les traductions étant fournies par le gouvernement t̥ichq̥.
- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones travaille à la finalisation d'un livret terminologique, en langues autochtones, sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, et sur la violence fondée sur le genre. Il s'agit d'une ressource multilingue contenant des termes clés liés à ces sujets.
 - Bien que le travail sur ce projet ait été réalisé au cours de l'exercice 2024-2025, le livret sera publié en 2025 dans le cadre des efforts continus déployés par le GTNO pour soutenir la sensibilisation culturelle, l'accessibilité et la réconciliation.



- L'Assemblée législative a rendu hommage à ses interprètes par une série d'initiatives soulignant le Mois des langues autochtones en février 2025 :
 - Les biographies de chaque interprète ont été recueillies et publiées sur les plateformes Instagram et Facebook de l'Assemblée, en reconnaissance de leur importante contribution à la préservation et à la promotion des langues autochtones.
 
 - Une activité spéciale a été organisée pour la Saint-Valentin dans le foyer de l'Assemblée, sur le thème « Pour l'amour de nos langues ». Des élèves de 1^{re} année de l'école Itt'q ont chanté la chanson « I Love You All » en willhideh pour les interprètes. Cette [prestation](#) a été un moment de sincère célébration de la langue et a établi un lien entre les générations, les jeunes apprenants rendant hommage aux gardiens de la langue qui ont transmis ces mots à travers le temps.
 
 - Une photo de groupe des interprètes prise dans la Chambre, accompagnée d'un message d'appréciation, a été [publiée](#) sur les plateformes Instagram et Facebook de l'Assemblée. Une lettre de remerciement officielle du président de l'Assemblée a été envoyée à chaque interprète pour souligner sa contribution.
- L'Assemblée législative a également mis en place plusieurs activités pour soutenir les interprètes autochtones :
 - Le président de l'Assemblée législative s'est engagé à organiser un dîner avec les interprètes et la ministre responsable des langues officielles lors de chaque session afin de tisser des liens et de montrer son appréciation pour leur travail si essentiel.
 - La Journée de perfectionnement professionnel des interprètes de session : Une nouvelle initiative annuelle lancée par l'Assemblée législative pour offrir à ses interprètes un espace où ils peuvent discuter de ce qui fonctionne, rapporter les difficultés, discuter des pratiques exemplaires et participer à des formations au besoin. Ce rassemblement a également pour but de présenter les nouveaux interprètes et de solidifier le réseau professionnel.
 - La prière ou réflexion des interprètes de l'Assemblée législative : Pendant les sessions, un interprète présente désormais une prière ou une réflexion quotidienne. Il s'agit souvent d'histoires personnelles, d'enseignements culturels ou de chansons, ce qui met les langues et les connaissances autochtones au premier plan des délibérations de l'Assemblée.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs dispose de membres du personnel parlant l'inuktitut, ce qui permet de mieux servir les membres inuits. De plus, la Commission a mené à bien la phase d'approbation et de planification de projet d'une nouvelle campagne de sensibilisation du public axée sur les droits des travailleurs, qui sera diffusée dans toutes les langues officielles.

Nouvelles et médias

- Un [communiqué sur le Mois des langues autochtones](#) a été publié en janvier 2025; il reprenait le slogan « Parlons ensemble » pour célébrer les diverses langues autochtones du territoire et encourager les résidents à les garder vivantes en les utilisant au quotidien.
- Pendant une session de l'Assemblée, en février 2025, la ministre Cleveland a fait une déclaration sur le Mois des langues autochtones qui a été traduite et présentée en inuvialuktun :



Français	Inuvialuktun
<p>Monsieur le président, « parlons ensemble ».</p> <p>C'est le thème du Mois des langues autochtones de cette année, un mois que l'on célèbre chaque année en février. Ce mois-ci, nous encourageons les résidents à parler ensemble, chez eux, en classe ou dans leur communauté. C'est l'occasion de valoriser et d'honorer les diverses langues autochtones des TNO. Cette année, le thème met l'accent sur notre responsabilité collective envers la revitalisation de nos langues autochtones. Chaque conversation constitue un pas en avant pour les dynamiser.</p> <p>Monsieur le président, depuis des générations, les politiques coloniales ont tenté d'annihiler les langues autochtones. Les conséquences se font encore sentir, mais les gouvernements autochtones, les défenseurs des langues et les communautés poursuivent leurs efforts pour préserver et promouvoir leurs langues. Conscient que la réconciliation exige des actions concrètes, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se tient à leurs côtés.</p>	<p>Uqaqti, "Uqaqatigiigluta."</p> <p>Tatqiqsiunmi Februarymi taimanna atchigaat quviasugvigigamitjung uqausivut.</p> <p>Uvani tatqiqsiunmi, uqaqatigiingniatqublusi – aimavingni, ilisarvingni inuuniarvingnilu.</p> <p>Tanngungittuat Uqausingit Tatqiqsiungani uqarniaqsaqtusi quviagilugu uqavut.</p> <p>Uvani ukiumi itqaumayavut tamapta pimayaksavut uqautchivut Tanngungittuanni.</p> <p>Ulapilaittuq uqarniarupta ublurniq tamaan.</p> <p>Uqaqti, taimangaaniin qanga, tanaaluit maqairniaqsimayaat uqautchivut.</p> <p>Taimanittuq sulī, aglaan Tanngungittuat kavamangit, uqausiliqiyitlu, inuuniarviitlu sulī savaksimayut puiguqtailitqublugu uqausingit.</p> <p>Kavamatkut Nunatchiami ikayurniaqsimayuatlu, ukpiriblutik uvagut pimayaksavut nutim piniarivut ikayuatigiikkupta.</p>

- Vous trouverez ci-dessous une liste des diverses campagnes publicitaires et initiatives liées aux langues autochtones entreprises par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.
 - Pour le Mois des langues autochtones, la promotion comprenait : de la publicité imprimée (NNSL, *L'Aiglon*, bulletin d'information de l'AETNO); de la publicité à la radio; des publicités numériques sur Facebook ainsi que sur les plateformes de CKLB et de *L'Aiglon*; du contenu sur les réseaux sociaux; ainsi que des

articles promotionnels, dont les « sacs de conversation » pour les coordonnateurs régionaux des langues autochtones. Cette année, la campagne a été élargie pour inclure des messages sur les réseaux sociaux ainsi que des images de couverture et des images défilantes sur les sites Web de tous les ministères du GTNO.

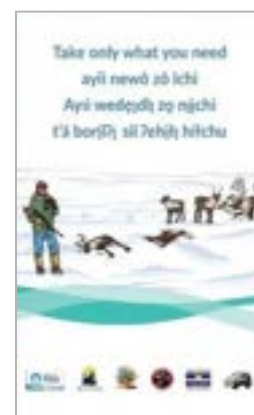
- La promotion des bourses de revitalisation des langues autochtones comprenait un message d'intérêt public, une bannière de site Web, de la publicité imprimée dans *News North* et *L'Aquilon*, de la publicité numérique sur les plateformes de Cabin Radio, CKLB et Médias ténois, du contenu sur les réseaux sociaux (y compris des messages dans toutes les langues autochtones officielles) et un courriel adressé aux bénéficiaires de l'Aide financière aux étudiants.
- Un message de félicitations aux diplômés du secondaire a été envoyé à la fin de l'année scolaire, et le retour en classe a été souligné par des messages publiés sur les réseaux sociaux dans les 11 langues officielles.



- Une publicité radio pour l'Aide financière aux étudiants a été diffusée sur CKLB afin de communiquer la date limite de dépôt des demandes pour les étudiants à temps plein (fixée au 31 octobre) dans cinq langues autochtones : dene kədá, dēne sų́hné, dene zhatíé, dinjii zhuh ginjik et tų́chų́.
- Un appel à candidatures pour le Programme mentor-apprenti a été lancé au moyen d'une publicité à la radio de CKLB en dene kədá, en dene sų́hné, en dene zhatíé, en dinjii zhuh ginjik et en tų́chų́.
- La [page Web](#) du Programme d'aide au revenu pour les personnes âgées et les personnes handicapées a été traduite en dene kədá, en dene sų́hné, en dene

zhatié, en dinjii zhuh ginjik, en inuinnaqtun, en inuktitut (écriture syllabique et caractères latins) et en inuvialuktun.

- Le Formulaire D d'inscription au Programme d'aide financière pour les étudiants à temps plein a été traduit en tłı̨chə.
- Des publicités ont été diffusées à la radio de CKLB dans toutes les langues autochtones disponibles pour parler de la Subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées et de l'ajustement du salaire minimum.
- Des messages rédigés dans les langues autochtones officielles ont été publiés sur les médias sociaux pour parler des sujets suivants :
 - Financement du Programme de soutien à l'inclusion et à la participation des enfants (PSIPE) via les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants
 - Bourse d'études en apprentissage et en garde des jeunes enfants
 - Annonce de l'augmentation du salaire minimum le 1^{er} septembre 2024
 - Bourse d'études en revitalisation des langues autochtones
 - Subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées
 - Subvention pour les projets artistiques de petite et moyenne envergure
 - Comité de sélection d'Arts TNO
 - Journée du chandail rose
 - Journée nationale des peuples autochtones
 - Journée nationale de la vérité et de la réconciliation
 - Prix d'alphabétisation des TNO
 - Fête de la Saint-Valentin
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a coordonné des publicités numériques pour la campagne « Chassez avec respect », diffusées du 14 février au 30 avril 2025 sur Cabin Radio dans trois langues autochtones. Le Ministère a aussi diffusé plusieurs publicités numériques et radiophoniques sur CKLB dans différentes langues autochtones pour diverses campagnes :
 - Publicités sur le programme jeunesse de subvention pour la gestion des eaux
 - Campagnes de réduction et de recyclage des déchets
 - Campagne de sensibilisation à la présence des ours
 - Programme permettant aux familles d'aller sur les terres ancestrales
 - Publicités pour la prévention des feux de forêt



- Avis de nominations à l'Office des droits de surface
 - Sensibilisation à l'importance de l'échantillonnage des bactéries ferrugineuses
 - Programme de mentorat des trappeurs
 - Programme « Emmenez un enfant pratiquer le piégeage »
 - Changement climatique : Racontez-nous votre expérience
 - Annonces de nominations au conseil de gestion de Ts'udé Niljné Tuyeta (TNT)
 - Campagne pour joindre un conseil (décembre-janvier)
 - Sensibilisation publique aux zones d'exclusion du bison
 - Série sur l'avenir de la chasse au caribou
 - Initiatives de recherche sur l'eau et les ressources
 - Recrutement pour le Conseil jeunesse sur le changement climatique
 - Emmenez un enfant pratiquer le piégeage (campagne récurrente)
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a fait traduire ses affiches du 811 en t̥h̥ch̥q̥, en dene zhaté et en dene kədá. Des publicités radiophoniques ont également été produites pour la campagne de la Journée mondiale de sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées et le Prix pour l'accessibilité et l'inclusion. De plus, le Ministère a traduit en dene zhaté et en dinjii zhuh ginjik des mots et des phrases qu'il utilise couramment.
 - L'Assemblée législative a mené une campagne de sensibilisation ciblée sur Meta dans le cadre du Mois des langues autochtones. Elle a notamment présenté une [vidéo](#) de la chorale des élèves de 1^{re} année de l'école It̥'ò chantant pour les interprètes de l'Assemblée en wiilideh. La campagne encourageait à célébrer les langues autochtones et a contribué à accroître la visibilité des interprètes et de leur contribution.
 - L'Assemblée législative a également rendu hommage, dans une publication commémorative, à Evelyn Parry de Fort McPherson, une interprète gwich'in qui travaillait à l'Assemblée et qui est décédée en 2024. Cette publication saluait son rôle essentiel dans la préservation et la diffusion de la langue gwich'in à la Chambre et sur la radio de CKLB. L'Assemblée législative a de la même manière honoré la mémoire de Tom Unka, qui avait lui aussi déjà été interprète, par une [publication commémorative](#) reconnaissant non seulement les efforts continus déployés par M. Unka pour préserver la langue dene s̥h̥né, mais aussi sa grande fierté culturelle pour le patrimoine et le mode de vie autochtones.
 - L'Assemblée législative a diffusé des publicités radiophoniques pour l'Ordre des Territoires du Nord-Ouest accompagnées de la traduction en t̥h̥ch̥q̥ pour encourager les nominations et faire connaître l'Ordre.



- Habitation TNO a diffusé des publicités radiophoniques dans différentes langues autochtones concernant l'Allocation pour le logement Canada-TNO.
- Prospérité TNO (anciennement la Société d'investissement et de développement des TNO) a coordonné des publicités numériques et radiophoniques sur CKLB pour promouvoir les programmes de soutien du numérique (le [Programme canadien d'adoption du numérique](#) et le [Fonds consacré aux projets accélérant l'adoption du numérique](#)).
- Toutes les publicités de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (à la radio, imprimées ou numériques) au Nunavut sont bilingues (inuktitut et anglais). Aux TNO, la publicité se fait sur CKLB, que ce soit pour la traduction ou la diffusion.

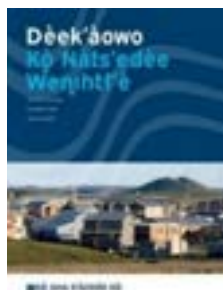
Interprétation et traduction

- Les agents à l'information de Feux TNO, au ministère de l'Environnement et du Changement climatique, disposent d'interprètes en langue locale lorsqu'ils se trouvent sur les lieux d'un incident. Ils sont également en contact avec les radios locales pour s'assurer que les messages sont disponibles dans les langues appropriées.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a retenu les services d'un(e) interprète en dene kädä lors des réunions des groupes de travail régionaux et des réunions communautaires visant la planification de l'aire de répartition du caribou boréal.
 - Pendant l'année financière 2024-2025, on a aussi engagé des interprètes pour des ateliers sur la classification des habitats à Inuvik, Paulatuk, Tuktoyaktuk et Aklavik.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a traduit des renseignements sur les prestations d'urgence de l'aide au revenu, qui ont ensuite été utilisés pour préparer des feuillets d'information et des publications pour médias sociaux. Des traductions dans huit langues autochtones ont été reçues.
- Les prix pour longs états de service et les certificats de retraite du ministère des Finances sont disponibles dans la langue officielle choisie par l'employé. En 2024-2025, on a traduit un certificat de retraite et un certificat de démission en dene kädä.
- Le document « North Star » du ministère de la Santé et des Services sociaux a été traduit dans toutes les langues autochtones dans le cadre d'un projet de réforme des soins de santé primaires. Le feuillet d'information du Ministère sur la sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées a aussi été traduit dans huit des neuf langues autochtones officielles.
- Le ministère de l'Infrastructure a utilisé des services d'interprétation en t̥h̥ch̥ les 11 et 12 février 2025 pour des séances d'échanges qui concernaient le projet de remplacement du pont du chenal Dehk'è Frank, à Behchok̥. Il a aussi embauché des interprètes en d̥ene s̥h̥n̥é pour une réunion d'une journée tenue à Dettah le 5 novembre 2024 par le Comité directeur du projet Taltson.



- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a traduit des renseignements dans les neuf langues autochtones officielles pour le Centre d'information touristique du 60^e parallèle, à la frontière de l'Alberta et des TNO. Le Ministère a aussi fait traduire : la bannière annonçant l'ouverture officielle du camping du parc territorial North Arm (en t̥ɬchq̓); de l'information sur le sentier Canol (en dene kədá); de l'information sur la vente d'art et d'artisanat (en t̥ɬchq̓); et la brochure du Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (en t̥ɬchq̓ et dēne s̥h̥né).
- La Régie du logement du ministère de la Justice a utilisé des services d'interprétation en dene kədá (esclave du Nord) à deux reprises en 2024-2025.
 - Le bureau d'aide juridique a aussi utilisé des services d'interprétation, trois fois en dene kədá et une fois en t̥ɬchq̓.
 - De plus, les auxiliaires de justice de l'aide juridique ont traduit de nombreux documents et assisté des clients dans les collectivités de Behchok̓ et Whati, où l'anglais n'est pas la langue première de nombreux résidents. Ces services sont gratuits, puisqu'ils sont offerts à la cour. Les services judiciaires ont embauché des interprètes : 1 fois en dene zhatíé, 43 fois en t̥ɬchq̓, 9 fois en dene kədá, 1 fois en dēne s̥h̥né, 3 fois en dene zhatíé, et 5 fois en inuktitut. On a utilisé deux fois des services de traduction en t̥ɬchq̓.
 - Le greffe de Hay River a eu recours trois fois à des services d'interprétation et une fois à des services de traduction en dene zhatíé.
 - Les greffes des cours des TNO ont utilisé des services de traduction à deux reprises.
- L'Assemblée législative offre régulièrement des services d'interprétation pendant les jours de session et les réunions des comités. Les travaux de la Chambre ont été interprétés en direct dans les neuf langues autochtones officielles des Territoires du Nord-Ouest; on a ainsi permis à l'ensemble des résidents du territoire de suivre les débats et les discussions dans leur propre langue.
- Le service d'interprétation CanTalk du ministère des Affaires municipales et communautaires est utilisé par le service d'urgence 911 des TNO pour plus de 200 langues, notamment le dene kədá, le dēne s̥h̥né, le dene zhatíé, l'inuktitut, le nēhiyawēwin et le t̥ɬchq̓. CanTalk interprète en direct sur demande. Le Ministère s'est aussi occupé de traduire les messages d'alerte en cas d'urgence dans les neuf langues autochtones officielles, et a fait préparer des traductions pour une réunion des administrations communautaires et pour la programmation de la Semaine de l'action bénévole.

- Les énoncés de mission, de vision et de valeurs d'Habitation TNO ont été traduits dans les langues autochtones qui n'avaient pas été couvertes en 2023-2024.
- Le guide des locataires d'Habitation TNO a été traduit en t̥h̥ç̥q̥ et en dene zhatié. On a aussi traduit pour le bureau du ministre, dans certaines langues autochtones, une liste de phrases courantes.



Signalisation

- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a fait traduire de la signalisation pour certains sites contaminés.
- Le ministère de l'Infrastructure a fait traduire des bannières en dene kədá (esclave du Nord) et en dene zhatié pour le projet de route de la vallée du Mackenzie.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a fait traduire, dans certaines langues autochtones, de la signalisation qui annonce le parc territorial North Arm et son terrain de camping. Il a fait de même pour le sentier du Prospecteur dans le parc territorial Fred Henne.
- En 2024-2025, le ministère de la Justice a mis à jour le panneau répertoire situé à l'entrée du palais de justice de Yellowknife pour y ajouter l'inuktitut à l'anglais, au français et au t̥h̥ç̥q̥. On a aussi révisé et corrigé la formulation du contenu en t̥h̥ç̥q̥.
- Le ministère de la Justice a aussi obtenu la traduction inuinnaqtun de certains éléments de signalisation de la GRC.
- L'Assemblée législative a mis à jour et imprimé ses affiches sur les règles à observer dans la tribune du public; elle y a précisé le nom de la langue sur chaque version, une façon d'insister sur la reconnaissance et le respect que l'on doit témoigner aux langues autochtones officielles.
- Habitation TNO a mis à jour la signalisation de ses bureaux de district du Slave Nord et du Sahtu après avoir changé de nom.
- Le ministère de l'Infrastructure a produit une affiche en dinjii zhuh ginjik pour le projet d'amélioration de l'aéroport d'Inuvik, de même qu'un panneau de signalisation en t̥h̥ç̥q̥ pour le projet d'amélioration de la route d'accès à Whati. On a aussi produit des panneaux en dene kədá et en dene zhatié pour les détachements de la GRC dans plusieurs collectivités. Un panneau d'orientation en t̥h̥ç̥q̥ a par ailleurs été produit pour l'immeuble Tatsó't'iné, dans la région de Yellowknife.



- Dans ses bureaux, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs dispose d'une signalisation permanente en inuinnaqtun et en inuktitut. Par ailleurs, la signalisation et le répertoire dans le hall d'entrée du bureau de Yellowknife sont traduits dans toutes les langues autochtones officielles.

Ressources humaines

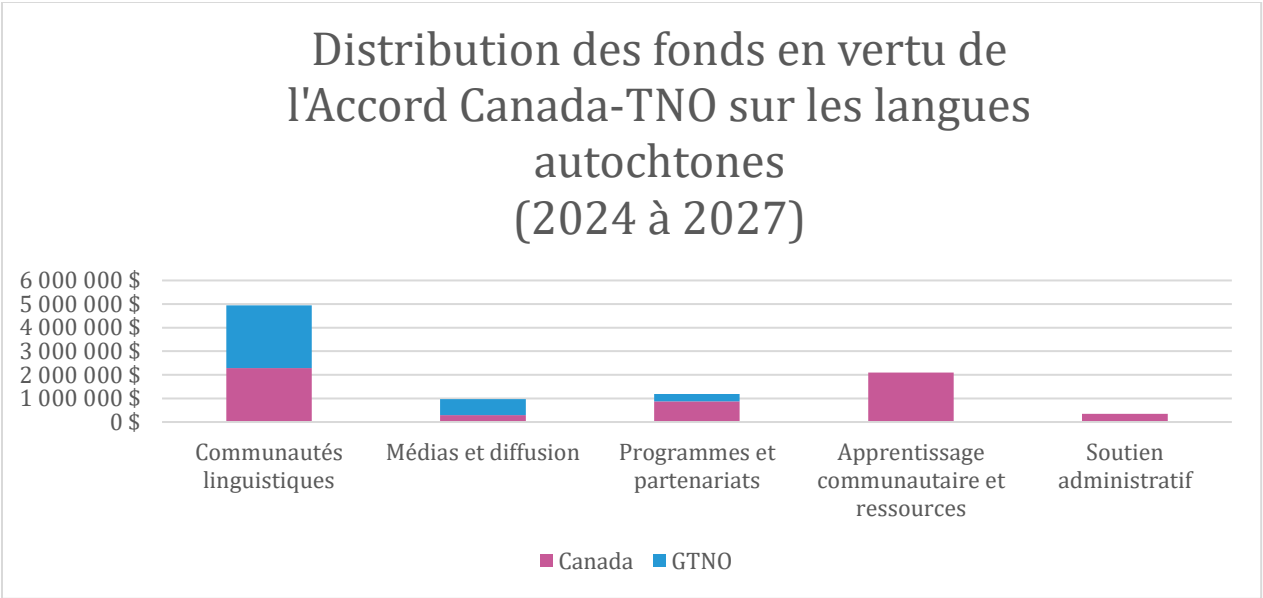
En 2024-2025, 151 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour les langues autochtones, qui s'est chiffrée à 159 398,89 \$. De ce nombre, 25 travaillaient pour les ministères du GTNO, tandis que les 126 autres travaillaient pour d'autres institutions du gouvernement. La prime avait été accordée à 169 personnes pendant l'année financière 2023-2024.

Au sein de l'Association des enseignants et enseignantes des TNO (AETNO), 51 membres ont reçu l'allocation de connaissances en langues autochtones, qui s'est chiffrée à 286 091,33 \$.

Financement et dépenses

En 2024-2025, le GTNO a dépensé 9 191 097 \$ pour soutenir la revitalisation des langues autochtones, les partenariats communautaires et les services publics.

Description	Dépenses réelles
Communautés linguistiques (gouvernements autochtones)	4 898 324 \$
Médias et diffusion	976 000 \$
Programmes et partenariats	962 386 \$
Apprentissage communautaire et ressources	2 100 000 \$
Administration et services	254 387 \$
TOTAL	9 191 097 \$



Le GTNO a consacré 2 100 000 \$ des fonds de l’Accord Canada-TNO au volet « Apprentissage communautaire et ressources ». En combinant une somme supplémentaire de 10 544 555 \$ tirée du financement des programmes de la prématernelle à la 12^e année destiné aux organismes scolaires, il a donc versé 12 644 555 \$ pour l’enseignement des cultures et des langues autochtones en 2024-2025.

Description	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (financement dans le cadre de l’Accord Canada-TNO sur les langues autochtones)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 ^e année (financement du ministère de l’Éducation, de la Culture et de la Formation)	10 544 555 \$
TOTAL	12 644 555 \$

FRANÇAIS

Français

Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones est l'organisme de soutien central pour les institutions du gouvernement en ce qui a trait aux communications et aux services en français. Il fournit des conseils pour bien interpréter et mettre en œuvre le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2023-2028 (le Plan stratégique) ainsi que les Normes sur les communications et les services en français (les Normes). Il offre aussi des outils et du soutien pour le suivi et la reddition de comptes. En outre, le Secrétariat négocie, gère et administre l'Entente Canada-TNO sur les services en français, en plus de coordonner le Service français de traduction et de gérer Services TNO.

Plan stratégique sur les communications et les services en français 2023-2028

Le Plan stratégique facilite l'application de la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest et guide les institutions du gouvernement dans l'élaboration, la mise en œuvre, l'offre et la prestation de communications et de services en français pour la communauté francophone. Ce troisième plan stratégique s'appuie sur l'imposant travail réalisé jusqu'ici; ses priorités sont les services, le suivi et l'évaluation, ainsi que les commentaires de la communauté francophone.

Normes sur les communications et les services en français

Les Normes ont été créées pour orienter les communications des institutions gouvernementales; elles aident leurs responsables à offrir des services et des communications en français à la population. Le document inclut des exemples de questions nuancées sur la mise en œuvre du Plan stratégique. Les Normes sont mises à jour régulièrement; en tant que complément, elles sont appliquées de concert avec les normes du Programme d'identité visuelle et les directives sur les communications du GTNO.

Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation de 2025

Le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation de 2025 (Plan SER) est harmonisé avec le Plan stratégique 2023-2028 ainsi qu'avec le Plan d'action de l'Entente Canada-TNO sur les services en français 2023-2028. Le Plan SER établit une structure de reddition de comptes entre Patrimoine canadien, l'organisme de financement, et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le récipiendaire. Le document fournit des orientations au Secrétariat aux affaires francophones et aux institutions gouvernementales pour suivre et évaluer la mise en œuvre du Plan stratégique et du Plan d'action pour 2023 à 2028.

Le Plan SER a été mis à jour en mai 2025.

Coordonnateurs des services en français

Les coordonnateurs des services en français jouent un rôle fondamental dans la mise en œuvre du Plan stratégique. Ils s'occupent de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité par leurs institutions gouvernementales respectives. Ils

travaillent avec le Secrétariat à l'élaboration de plans visant la prestation efficace et l'offre active de communications et de services en français au public.

Plans de fonctionnement 2024-2025 pour les communications et les services en français

Les Plans de fonctionnement pour les communications et les services en français (Plans de fonctionnement) reflètent les éléments essentiels du Plan stratégique une fois appliqués à chaque institution du GTNO. Chacune est responsable d'élaborer son propre plan de fonctionnement, adapté à son contexte particulier, pour orienter la mise en œuvre du Plan stratégique. Les Plans de fonctionnement sont mis à jour chaque année.

Les coordonnateurs des services en français, en collaboration avec leurs ministres et sous-ministres respectifs, doivent élaborer et mettre en œuvre le plan de fonctionnement de leur institution gouvernementale.

Grilles de suivi des Plans de fonctionnement 2024-2025

De la même façon que chaque institution gouvernementale est responsable d'élaborer son propre plan de fonctionnement, elle doit surveiller la mise en œuvre de ce plan et rendre des comptes à son sujet. Pour la première fois, en 2024, on a exigé que les institutions du GTNO présentent un examen semestriel de leur plan de fonctionnement à l'automne. Le rapport final fut achevé à la fin de l'année financière.

Les coordonnateurs des services en français, en collaboration avec leurs ministres et sous-ministres respectifs, et avec le soutien du Secrétariat aux affaires francophones, sont responsables de surveiller la mise en œuvre du plan de fonctionnement de leur institution gouvernementale et de rendre des comptes à ce sujet.

Conseil des ministres sur la francophonie canadienne

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC) est un organisme intergouvernemental fondé en 1994 qui rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. Il aborde diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente les démarches de coopération intergouvernementale et joue un rôle rassembleur en appui à la francophonie canadienne.

En août 2024, le GTNO a participé à la réunion du Conseil à Halifax. Les TNO ont alors pris la coprésidence du CMFC pour le cycle 2024-2025. La réunion en question a été suivie par l'Agora sur la francophonie économique, dont le thème était « Miser sur la francophonie pour le développement économique : le rôle des gouvernements ». L'exercice visait à définir des pistes pour mieux appuyer la contribution de la francophonie à la prospérité du Canada. En tant que coprésidente du CMFC, la ministre Cleveland a travaillé avec la ministre du Patrimoine canadien pour organiser et animer la réunion ministérielle virtuelle de février 2025.



Réunion virtuelle de février 2025 des ministres du CMFC, coprésidée par la ministre Cleveland.

Votre avis GTNO

Le processus de rétroaction « Votre avis GTNO » est accessible pour les membres du public et offre deux options pour donner de la rétroaction écrite au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. On peut y accéder en ligne ou demander une version papier à Services TNO.

Option 1 – Pas de réponse officielle

La rétroaction est anonyme. Le GTNO réagira aux commentaires, mais le membre du public ne recevra pas de réponse.

Option 2 – Réponse officielle

La personne qui fournit la rétroaction peut demander que son identité demeure confidentielle. Le GTNO fournira une réponse officielle.

En 2024-2025, le Secrétariat aux affaires francophones a reçu 11 formulaires de rétroaction par l'intermédiaire de « Votre avis GTNO ». Cinq contenaient des compliments, trois des plaintes, deux plutôt neutres contenaient des idées et des suggestions, et un contenait un compliment et une plainte.

Le formulaire « Votre avis GTNO – Option 1 » a été mis à jour en mars 2025. On y a inclus des fenêtres où le public peut détailler sa rétroaction. Cette mise à jour aidera les institutions du gouvernement à mieux comprendre les problèmes soulevés et à y remédier.

Communications

Services de traduction

- Au total, 2 615 150 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs et la Division des affaires législatives du ministère de la Justice.
- Le Service français de traduction du GTNO a traduit 131 188 mots dans le domaine des ressources humaines, ce qui représente 631 offres d'emploi et 14 descriptions de poste.
- Le Service français de traduction du GTNO a traduit 86 930 mots dans 171 communiqués de presse.
- Le Service français de traduction du GTNO a traduit 54 554 mots dans le cadre d'avis publics et de messages d'intérêt public, pour un total de 171 publications.

Institutions gouvernementales

- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles bilingues (anglais-français), notamment : des publications électroniques concernant les fermetures de la galerie principale et l'appel à candidatures pour les expositions d'art au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles; le soutien à l'inclusion des enfants; et la promotion des bourses d'études en apprentissage et garde des jeunes enfants.

Le Ministère a aussi promu d'importants programmes dans des formats multilingues : le Programme d'aide financière aux étudiants des TNO, le Programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest, les changements au salaire minimum, des félicitations (en publications électroniques) aux diplômés et aux gagnants de prix, ainsi que des reconnaissances particulières.

- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles bilingues (anglais-français), notamment pour : l'Initiative de réduction et de recyclage des déchets; la campagne de sensibilisation à la présence des ours; le Programme permettant aux familles d'aller sur les terres ancestrales; et le Programme de mentorat des trappeurs.

Le Ministère a publié une moyenne de deux messages par jour dans les médias sociaux, l'anglais et le français en miroir. En 2024-2025, l'information et les mises à jour sur le danger, les conditions et les interventions liés aux feux de forêt ont été publiées sur les pages de NWT Fire/Feux TNO.



- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles bilingues (anglais-français), notamment pour : les Subventions pour l'équité des genres; la Subvention à l'initiative des femmes; le financement pour la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation; et le mandat de la 20^e Assemblée.



Le Ministère a aussi mis à jour le contenu de ses pages Web en français et en anglais et a publié la page Web « Viabilité du système de santé ».

- Le ministère des Finances a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles en français, notamment pour : l'initiative de recrutement « Venez travailler avec nous »; le Programme d'emploi d'été des étudiants; et le Programme de stages.

Le Ministère a aussi conçu du nouveau contenu Web en français et l'a rendu accessible pour le public. Plus de 140 messages ont été publiés sur la page Facebook « Travaillez au GTNO », et d'autres publications dans les médias sociaux touchaient des sujets comme le budget, le Programme d'aide d'urgence en cas d'évacuation, la Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest et la formation sur l'approvisionnement.





- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a, lui aussi, mené plusieurs campagnes publicitaires et promotionnelles (anglais-français), notamment pour : la ligne d'aide 811; la Semaine de la santé mentale; le Prix du GTNO pour l'accessibilité et l'inclusion; la campagne de sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées; et la campagne sur le virus respiratoire syncytial.

Le Ministère a publié de nouveaux documents en français pour le public, dont le formulaire « Demande d'exception liée aux déplacements pour raisons médicales », les affiches sur les coupes de viande (caribou, orignal et bœuf musqué), ainsi que de l'information sur le mieux-être psychologique et le traitement des dépendances.



- Le ministère de l'Infrastructure a modernisé ses pages Web sur les projets pour mieux mettre en valeur les initiatives d'infrastructure. On y a ajouté du contenu bilingue sur : le remplacement du pont du chenal Dehk'è Frank; les travaux de réparation sur le pont de Deh Cho; et la route de la vallée du Mackenzie.
- Le ministère de la Justice a publié, dans les médias sociaux, un appel de déclarations d'intérêt en anglais et en français en vue de recruter un membre pour son Comité consultatif sur les nominations à la magistrature; pour sa part, le Bureau du registre des sociétés a publié un message sur l'importance d'enregistrer les entreprises et les organisations à but non lucratif.



- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles (français-anglais), notamment pour : les Prix du bénévole remarquable; la Semaine de la prévention des incendies; l'initiative « Soyez prêt 2024 »; et le Programme des jeunes ambassadeurs.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a publié de nouvelles brochures en français portant sur la santé publique et sur les examens médicaux préalables à l'entrée en maternelle; elle a aussi réalisé des améliorations et des mises à jour importantes sur son site Web pour augmenter l'accessibilité au contenu en français.
- Habitation TNO a mené des campagnes promotionnelles en français sur les programmes suivants : l'Allocation pour le logement Canada-TNO et les bourses d'études d'Habitation TNO. On a aussi conçu du matériel promotionnel bilingue, dont des affiches.
 
- L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a créé une page Instagram en français pour favoriser les échanges avec les membres de la communauté francophone.
- Prospérité TNO a réalisé une campagne de quatre semaines pour le Fonds consacré aux projets accélérant l'adoption du numérique. La campagne promotionnelle de mars 2025 a été publicisée dans Médias ténois.
 

Prospérité TNO a aussi lancé plusieurs nouvelles publications en français pour sensibiliser le public à ses programmes. Parmi celles-ci, on trouve le guide *Comment se lancer en affaires* et la brochure *Donnez un avantage numérique à votre entreprise*.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a promu diverses initiatives annuelles, notamment le Jour de deuil national et le Programme pour un milieu de travail sûr. La Commission a aussi terminé et publié sa nouvelle politique sur les langues officielles.

Subvention à la radiodiffusion de langue française

Le GTNO a financé une partie des coûts de fonctionnement et d'équipement de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.



Services

- La Division des programmes et de l'évaluation des élèves du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a mis à jour le site Web bilingue (français et anglais) Éducatheque TNO (ConnectEd NWT) pour le renouveau du programme d'études. Cette plateforme en ligne joue un rôle essentiel en aidant les membres de la communauté et les enseignants à effectuer une transition en douceur vers le programme d'études de la Colombie-Britannique.
- Le ministère des Finances a rendu de nouveaux services en français accessibles au public, notamment le Tableau de bord des passifs environnementaux du GTNO.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a lancé le calculateur du régime d'assurance-maladie complémentaire, un outil qui peut vous aider à vérifier votre admissibilité aux prestations et à calculer votre contribution potentielle fondée sur votre revenu.

Le Ministère a aussi lancé le Tableau de bord de la surveillance des eaux usées, lequel est mis à jour chaque semaine. Le Programme de surveillance des eaux usées du GTNO est le fruit d'un partenariat entre le MSSS, le Laboratoire environnemental Taïga, le ministère des Affaires municipales et communautaires et les collectivités ténoises. Chaque semaine, les collectivités participantes collectent des échantillons d'eaux usées qui sont ensuite testées pour y détecter des virus respiratoires.

- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a achevé le nouveau site Web de Parcs TNO; il est maintenant entièrement bilingue. La plateforme permet aux visiteurs de réserver des emplacements de camping et de se renseigner sur les parcs ténois ainsi que sur les règlements et frais connexes.

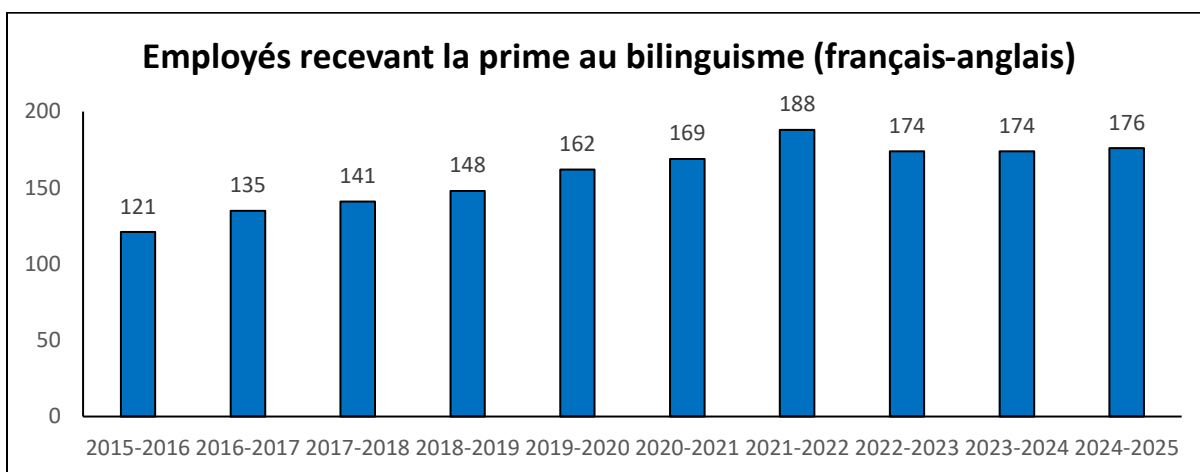


- Le Bureau du registre des sociétés du ministère de la Justice a fourni des services en français en 27 occasions à ses points de service publics.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a lancé un nouveau service en ligne pour les licences d'exploitation de commerce. Ce nouveau service permet aux entrepreneurs ténois, particulièrement ceux des petites collectivités sans règlements administratifs sur l'attribution de permis, de facilement demander une licence d'exploitation ou la renouveler en ligne.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a embauché un commis à l'accueil et un conseiller communautaire bilingues. L'Administration a aussi augmenté son effectif infirmier francophone.
- L'Assemblée législative des TNO a fourni l'interprétation en français à chaque séance des sessions et a diffusé l'interprétation simultanée en français dans la tribune du public et sur sa chaîne YouTube.

- Services TNO a traité un total de 2 457 demandes en 2024-2025. Il s'agit d'une augmentation de 20 % par rapport à 2023-2024.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a lancé un nouveau service de notifications en ligne sur les travaux très dangereux. Accessible en français, ce service constitue un processus plus efficace pour les employeurs, car il permet de diffuser des alertes et des rappels par courriel et facilite les mises à jour sur les projets en cours.

Ressources humaines

- En 2024-2025, 176 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour le français.



- Au 31 mars 2025, 120 postes étaient désignés bilingues (français-anglais). La Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest attribue 59 de ces postes, dont 29 sont occupés par des membres de l'Association des enseignants et enseignantes des TNO. Parmi les 61 postes désignés restants, plus de 80 % étaient pourvus.
- Trente-six employés occupant des postes désignés bilingues ou bénéficiant d'un statut où le bilinguisme (anglais-français) est un atout ont passé le test de vérification de la maîtrise du français; trente l'ont réussi. Administré en partenariat par le GTNO et le Collège nordique, ce test évalue les compétences linguistiques en français afin de confirmer que l'employé possède un niveau de français suffisant pour accomplir les tâches requises par le poste.
- Quinze employés occupant des postes désignés bilingues ou bénéficiant d'un statut où le bilinguisme est un atout ont suivi un cours de mise à jour sur les compétences en français. Le GTNO, en partenariat avec le Collège nordique, permet aux employés bilingues (français-anglais) d'améliorer leur français parlé et écrit.
- Soixante concours ont été organisés pour des postes désignés bilingues (français-anglais), et le GTNO a participé à deux foires de l'emploi bilingues.
- Au total, 209 employés ont suivi le module de formation d'accueil du GTNO sur les langues officielles.

Financement

Éducation et français

En 2024-2025, le GTNO et le ministère du Patrimoine canadien ont signé une nouvelle entente bilatérale de quatre ans (2024 à 2028) centrée sur l'enseignement du français langue minoritaire et sur l'enseignement du français langue seconde. Patrimoine canadien a augmenté le financement, ce qui appuie les partenaires pédagogiques aux TNO.

Patrimoine canadien a aussi fourni du financement complémentaire pour 2024-2025 afin d'appuyer l'enseignement du français langue minoritaire et l'enseignement du français langue seconde. Le Collège nordique a reçu du financement pour l'amélioration et la consolidation de ses capacités institutionnelles. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a régulièrement consulté le Collège, un partenaire prisé du domaine de l'éducation postsecondaire, pour discuter de ses plans de développement et de croissance continus.

De plus, un projet complémentaire a reçu du financement fédéral pour la revitalisation des bibliothèques scolaires, autant en enseignement du français langue minoritaire qu'en enseignement du français langue seconde.

Dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans les programmes de langues

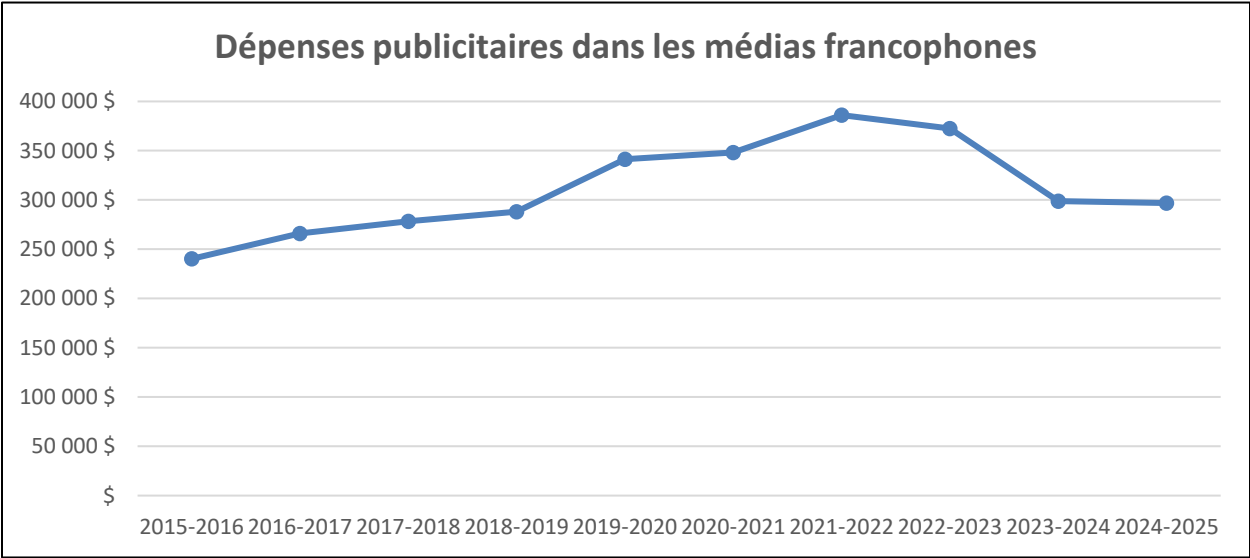
En 2024-2025, le GTNO a dépensé 5 804 450 \$ dans les services en français. Pendant le même exercice, il a dépensé 6 912 222 \$ additionnels dans les programmes d’éducation et d’enseignement en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 804 450 \$
Éducation et enseignement en français*	6 912 222 \$
TOTAL	12 716 672 \$

** Remarque : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes scolaires pour offrir des programmes d’éducation et d’enseignement en français.*

Dépenses publicitaires

En 2024-2025, le GTNO a dépensé 296 817 \$ en publicités francophones.



Collaboration et échanges avec le public

- La ministre responsable des langues officielles a rencontré la présidente du conseil d'administration et la directrice générale de la Fédération franco-ténoise pour discuter des priorités de la communauté francophone.
 - Le GTNO a mené le 4^e sondage sur la satisfaction de la communauté francophone à l'égard des communications et services en français. Le sondage s'est déroulé en mai et juin 2024, et couvrait la période du 1^{er} avril 2023 au 31 mars 2024. Les résultats du sondage contribuent à l'évaluation continue des communications et des services en français du GTNO.
 - Le Secrétariat aux affaires francophones a fêté les Rendez-vous de la Francophonie en mars 2025 sous le thème « Cultive tes racines ».
 - Le Secrétariat aux affaires francophones, en partenariat avec la Fédération franco-ténoise, a déterminé la portée du premier audit de conformité à être exécuté dans le cadre du Plan stratégique 2023-2028. L'audit sera réalisé par une tierce partie sous-traitante au début de l'année financière 2025-2026.
 - La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes d'emploi du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a continué d'être un membre observateur engagé dans le Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest, qui regroupe la Fédération franco-ténoise, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et le Collège nordique.
- La Division est aussi membre du Partenariat local en immigration de Yellowknife, un organisme de consultation qui collabore avec des intervenants et des partenaires pour améliorer la coordination des services qui facilitent l'intégration des immigrants et leur accès au marché du travail.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a échangé en français et en anglais avec des partenaires, des parties prenantes et le grand public afin de cerner l'approche à adopter pour le Plan d'action 2025-2029 sur le changement climatique, lequel appuiera la mise en œuvre du Cadre stratégique sur le changement climatique des TNO pour 2030, le plan à long terme du GTNO pour lutter contre le changement climatique.
 - Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a sollicité la rétroaction du public en vue d'améliorer le site Web du GTNO pour les résidents du territoire. La population a été invitée à répondre à un sondage et à prendre part à des groupes de discussion pour donner son avis sur le sujet, en français ou en anglais. Les commentaires recueillis ont été résumés dans le rapport sur ce que nous avons entendu intitulé *Convivialité du site Web du gouvernement*.



- Le ministère des Finances a sollicité la rétroaction du public par divers sondages, par exemple dans les « Dialogues sur le budget 2024 : planification du budget 2025-2026 », à l'automne 2024. Cet échange était accessible en français sur le portail « Exprimez-vous ».
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a mené des échanges en français avec le public par l'intermédiaire du portail « Exprimez-vous », dont le sondage sur le mieux-être psychologique et le traitement des dépendances, qui s'est terminé en avril 2024, et les échanges avec le public concernant les propositions de changements au projet de règlement sur la profession d'hygiéniste dentaire, qui ont pris fin en octobre 2024.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a mené des séances d'échanges en personne à propos de la stratégie Tourisme 2030. Des copies en français des présentations PowerPoint étaient disponibles, tout comme l'interprétation à partir de CanTalk et le soutien linguistique par Services TNO. Des échanges bilingues (français-anglais) à propos de cette stratégie ont aussi eu lieu sur le portail « Exprimez-vous » en février et mars 2025.

Le Ministère a aussi versé une contribution au Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (géré par le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest), principalement pour soutenir l'immigration.

- Le ministère de l'Infrastructure a pris le pouls de la population francophone via le portail « Exprimez-vous » pour avoir son avis sur le projet de règlement sur les ascenseurs et les monte-charges ainsi que sur les modifications proposées au *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire* (modifications qui comprennent la mise en œuvre d'infractions passibles de contraventions, l'augmentation des amendes, et de nouveaux frais administratifs).
- Le ministère de la Justice a continué de collaborer avec la Fédération franco-ténoise pour répondre à un sondage national sur l'accès au système de justice en français au Canada. Le Ministère a fourni de l'information sur ses services en français ainsi que sur l'accès au système de justice et aux services judiciaires en français aux Territoires du Nord-Ouest.

Le Ministère a aussi rencontré des représentants du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest pour discuter des préoccupations des immigrants francophones aux TNO, ainsi que des ressources juridiques en français qui pourraient les aider à leur arrivée.

- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a collaboré avec l'Association franco-ténoise du Sud et de l'Ouest ainsi qu'avec l'École Boréale pour offrir des cours de français et une série d'activités culturelles et pédagogiques en français.



- L'Assemblée législative des TNO s'est jointe aux organisations de la communauté francophone pour promouvoir et animer un événement et une visite guidée spéciale en français dans le foyer de l'Édifice pour commémorer la Journée internationale de la Francophonie en mars 2025.
- Le sous-ministre responsable de Prospérité TNO a participé à une discussion de groupe lors d'un événement organisé par le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest qui portait sur l'avenir des TNO; illustrant son appui et sa collaboration aux initiatives de développement économique, il a aussi assisté au gala qui célébrait les 20 ans de cette organisation francophone.



L'honorable Caitlin Cleveland, ministre responsable des langues officielles, rencontre les dirigeants de la communauté francoténoise en avril 2024.



Étapes importantes

- En septembre 2024, le GTNO a délivré au Collège nordique l'accréditation officielle requise pour devenir un établissement postsecondaire. Le premier ministre et la ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ont appuyé le Collège pendant cette importante transformation.
- Prospérité TNO a lancé ses nouveaux sites Web, prospernwt.ca et prosperitetno.ca, en avril 2024, y ajoutant ensuite certaines nouvelles fonctions en mai 2024.
- La Division de l'apprentissage et de la garde des jeunes enfants du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a élaboré et lancé le Cours d'orientation sur la garde d'enfants aux TNO, une formation en ligne gratuite pour les éducateurs de la petite enfance qui travaillent dans les garderies éducatives agréées et qui veulent peaufiner leur connaissance du développement des jeunes enfants. La formation est entièrement disponible en français et en anglais.

Le Ministère a par ailleurs annoncé en juin 2024 que les diplômes d'études secondaires seraient délivrés dans toutes les langues officielles des TNO. Le format trilingue inclut l'anglais, le français et la langue autochtone choisie par l'élève diplômé. Le sceau des TNO existe dans les 11 langues officielles.

- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, pour promouvoir le bilinguisme, a fourni des uniformes particuliers aux membres de son personnel qui sont bilingues.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a lancé son site Web « Préparation sur les ressources et l'énergie pour les Ténos » (PRÊT) en français et en anglais.

Le Ministère a remplacé et mis à jour la signalisation de bienvenue aux frontières avec le Yukon et l'Alberta pour y inclure le français.

- Le ministère de l'Infrastructure a lancé RoutesTNO, la nouvelle carte des conditions routières aux TNO, accessible en français et en anglais.
- Le ministère de la Justice a terminé la traduction et la création de 12 enseignes bilingues (français-anglais) destinées au public qui étaient auparavant en anglais seulement. Ces panneaux sont maintenant accrochés aux abords des greffes des tribunaux de Yellowknife et dans les bureaux des services de probation.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a mis à jour sa signalisation sur l'offre active dans ses bureaux de Yellowknife.



Regard sur l'avenir

- Prospérité TNO compte achever et publier son Plan stratégique 2025-2029 et son Plan directeur 2025-2026; tous deux seront disponibles en français.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique travaille à la traduction de vidéos pour le Programme de surveillance des effets cumulatifs des Territoires du Nord-Ouest (PSECTNO); les vidéos traduites seront publiées en ligne.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux mettra en œuvre le projet « Notre Boîtesanté ». L'accès à des produits de santé essentiels peut être difficile pour les résidents des TNO, particulièrement dans les collectivités petites et éloignées. Pour aider à combler les lacunes, l'initiative « Notre Boîtesanté » offrira un accès sûr et gratuit à des produits de santé essentiels, notamment des outils de réduction des méfaits (ex. trousses de naloxone, bandelettes-tests de détection du fentanyl), des ressources pour la santé sexuelle (ex. tests de grossesse, autotests de dépistage du VIH, préservatifs), des articles d'hygiène et de mieux-être (ex. trousses de santé buccodentaire), et un répertoire permettant aux personnes de joindre les services de santé et services sociaux de leur collectivité. En 2025-2026, quatre nouvelles distributrices « Notre Boîtesanté » seront installées dans des carrefours communautaires aux quatre coins du territoire : Behchokò (anglais), Hay River (français-anglais), Inuvik (français-anglais) et Yellowknife (français-anglais).
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest, l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River et la Fédération franco-ténoise achèveront la rédaction du mandat de leur comité de travail pour guider ses travaux et préciser les rôles et responsabilités de chacun. Ce comité de travail entend élaborer et mettre en œuvre des stratégies pour réaliser les priorités de la communauté francophone en ce qui touche la promotion et l'amélioration des communications et des services en français dans le système de santé et des services sociaux.
- Le ministère de l'Infrastructure lancera en 2025-2026 un nouveau site Web entièrement bilingue (d'abord prévu pour 2024-2025) pour l'aéroport de Yellowknife.
- Le ministère de la Justice mènera plusieurs échanges avec le public, en français et en anglais, lors desquels les résidents et les organisations communautaires francophones seront invités à présenter leurs points de vue sur, entre autres, la *Loi sur les actes d'intrusion*, la *Loi sur la confiscation civile* et les règlements découlant de la *Loi sur les personnes disparues*.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs se prépare à remplacer son système de gestion de la traduction. On prévoit déployer le nouveau système à la fin de 2025.